

ΚΥΡΙΑΚΗ ΗΧΟΣ Γ'
ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΕΣΠΕΡΑΣ

ΕΝ ΤΩ ΜΙΚΡΩ ΕΣΠΕΡΙΝΩ

Στιχηρά Ἀναστάσιμα τῆς Ὀκτωήχου
Ἦχος γ'

Τῶ σῶ σταυρῶ Χριστέ Σωτήρ, θανάτου
κράτος λέλυται, καὶ διαβόλου ἢ πλάνη
κατήργηται, γένος δὲ ἀνθρώπων πίστει
σωζόμενον, ὕμνον σοὶ καθ' ἐκάστην
προσφέρει. (Δίς)

Πεφώτισται τὰ σύμπαντα, τῇ
ἀναστάσει σου Κύριε, καὶ ὁ Παράδεισος
πάλιν ἠνέωκται, πᾶσα δὲ ἡ κτίσις
ἀνευφημούσά σε, ὕμνον σοὶ καθ'
ἐκάστην προσφέρει.

Δοξάζω τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ τὴν
δύναμιν, καὶ Πνεύματος ἁγίου, ὕμνῶ
τὴν ἐξουσίαν, ἀδιαίρετον, ἄκτιστον
θεότητα, Τριάδα ὁμοούσιον, τὴν
βασιλεύουσαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

Δόξα... Καὶ νύν...
Θεοτοκίον τὸ Δογματικὸν
Ἦχος γ'

Μέγιστον θαῦμα! παρθένος τεκοῦσα,
καὶ τὸ τεχθὲν Θεὸς πρὸ αἰώνων,
προφανῆς ὁ τόκος, καὶ τὸ τελούμενον
ὑπὲρ φύσιν. ὦ Μυστηρίου φρικῶδους! ὁ
καὶ νοούμενον, ἄφραστον μένει, καὶ
θεωρούμενον, οὐ καταλαμβάνεται.
Μακαρία σὺ εἰ ἄχραντε Κόρη, Ἀδάμ τοῦ
γηγενοῦς θυγάτηρ, καὶ Θεοῦ τοῦ
Ὑψίστου φανεῖσα μήτηρ. Αὐτὸν
ικέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

PERIODO DEL TONO 3

SABATO SERA

AL PICCOLO VESPRO

*Al Signore, a te ho gridato, sostiamo allo stico 4
e cantiamo i seguenti 3 stichirà anastàsima,
ripetendo la prima.
Tono 3.*

Per la tua croce, Cristo Salvatore, è
abolito il potere della morte,
annientata la seduzione del diavolo e
la stirpe umana, salvata per la fede a
te ogni giorno offre l'inno.

Fu illuminato l'universo dalla tua
risurrezione, Signore e il paradiso riaperto:
e tutto il creato, acclamandoti, a te ogni
giorno offre l'inno.

Glorifico la potenza del Padre e del
Figlio e canto il potere dello Spirito santo,
Divinità indivisibile, increata, Trinità
consustanziale che regna in eterno.

Gloria. E ora.

Theotokion dogmatico. Tono 3.

Omeraviglia: una vergine partorì
concepando il Dio precedente tutti i
secoli! Un parto rivelato in anticipo,
ma che per compiersi ha oltrepassato la
natura; o mistero tremendo: per chi lo
percepisce in ispirito resta ineffabile e,
seppure contemplato, non può essere
compreso; beata sei tu, Vergine pura,
figlia dell'Adamo terrestre; davvero tu
sei la Genitrice del Dio altissimo:
imploralo di salvare le nostre anime.

Ἀπόστικα

Ἦχος γ'

Τὸν Σταυρὸν σου προσκυνῶ Χριστέ τὸν
τίμιον.

Στίχ. Μνήσθομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν
πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Κιβωτὸν σὲ νοητὴν ἀγνὴ γινώσκομεν,
οὐ φέρουσιν τὰς Πλάκας τὰς
θεογράφους, τὸν δὲ νόμον ποιητὴν, καὶ
χάριτος τὰ δόγματα, τὸν οὐρανοῦ καὶ
γῆς κτίστην, ᾧ πρέσβευε σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Στίχ. Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε, καὶ
κλῖνον τὸ οὖς σου, καὶ ἐπιλάθου τοῦ
λαοῦ σου, καὶ τοῦ οἴκου τοῦ Πατρὸς
σου.

Ἐπὶ γῆς σὲ οὐρανὸν ἀγνὴ ἀνέδειξεν, ὁ
ἐν μήτρᾳ τῇ σῆ, κατασκηνώσας Θεὸς
Λόγος, σάρκα προσλαβῶν, ὁ φύσει
ἀθεώρητος, καὶ ἐπομβρίζεις τοῖς πάσιν,
ἀθάνατον δρόσον Ἀπειρόγαμε.

Στίχ. Τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν
οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

Σωτηρίαν ταῖς πρεσβείαις σου
κεκτήμεθα, ὅτι δι' αὐτῶν Παρθένε, ἐκ
τῶν κινδύνων ἀεὶ καὶ τῶν πειρασμῶν,
τὴν ζάλην ὑπεκφεύγομεν, καὶ διὰ τοῦτο
αἰτοῦμεν, μὴ παύσῃ ὑπὲρ ἡμῶν τοῦ
πρεσβεύειν, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Dopo Luce Gioiosa ecc. cantiamo lo
stichiron anastàsimo degli aposticha: Tu che
con la tua passione, poi i seguenti stichirà
prosòmia della Theotokos.*

Tono 3. La tua croce venero, Cristo.

*Stico. Ricorderò il tuo nome di
generazione in generazione.*

Riconosciamo in te, Vergine, l'arca
spirituale che contenne non le tavole
scritte da Dio, ma l'Autore stesso della
legge, il Creatore del cielo e della terra
che promulgò i decreti della grazia:
pregalo di salvare le nostre anime.

*Stico. Ascolta, figlia, guarda e piega il
tuo orecchio, dimentica il tuo popolo e la
casa di tuo padre e il re bramerà la tua
bellezza.*

Tu sei il cielo sulla terra: tale ti rivelò il
Verbo nostro Dio dimorando nel tuo
grembo e assumendo la carne, lui,
l'invisibile per natura; e su tutti fai
piovere la rugiada immortale, Vergine e
Madre senza nozze.

*Stico. I ricchi del popolo imploreranno
il tuo volto.*

Per le tue preghiere abbiamo la
salvezza; per esse, o Vergine, evitiamo
sempre la marea dei pericoli e la tempesta
delle tentazioni; per questo ti preghiamo
di non interrompere la tua preghiera per
tutti noi.

Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ἦχος γ'

Ἀνάπλασιν καὶ ζωὴν, διὰ σοῦ δευτέραν
γινώσκομεν, ἄχραντε Μαρία, τῆς
ἀνθρωπίνης φύσεως, ἐν τῇ γαστρὶ σου
φυραθέντα τὸν κτίστην τῆς κτίσεως,
καὶ ἀναστήσαντα ἡμᾶς, ἐκ τοῦ ἄδου καὶ
τοῦ θανάτου, καὶ ζωὴν αἰώνιον
παρεσχηκότα ἡμῖν, τοῦ βοᾶν σοὶ
Ἀειπάρθενε. Χαῖρε ἡ συνάψασα τὰ
κάτω τοῖς ἐπουρανίοις. Χαῖρε ἡ ἐλπίς
πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς, καὶ
προστασία καὶ ἀντίληψις. Χαῖρε ἡ τῇ
Ἀναστάσει τοῦ Υἱοῦ σου, φαιδρύνουσα
τὰ σύμπαντα, καὶ παρέχουσα τῷ κόσμῳ
τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον Ἦχος γ'

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω
τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν
βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ
θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν
νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου
ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε κόσμῳ τὸ
μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν
τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε
Παρθένε, ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ
προσληφθείση, ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς
ἡμῶν τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος
πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς
φιλόανθρωπος.

Gloria. E ora. *Theotokion.*

Per te, Vergine Maria, conosciamo il
rinnovamento della natura umana, la
seconda vita: l'Autore del creato,
plasmato nel tuo grembo ci rialzò
dall'ade e dalla morte per donarci la vita
eterna e permetterci, sempre Vergine, di
gridare a te: Salve, tu che riunisci gli
esseri di quaggiù alle potenze celesti di
lassù; salve, speranza della terra e dei
suoi confini, baluardo e protezione di
tutti gli esseri umani; salve, tu che fai
risplendere l'universo con la risurrezione
di tuo Figlio, concedendo la grande
misericordia.

Tono 3. Apolytikion.

Si rallegrino le regioni celesti, esultino
le terrestri perché il Signore operò
potenza con il suo braccio: con la
morte calpestò la morte, divenne
primogenito dai morti, dal ventre
dell'ade ci strappò e concesse al mondo la
grande misericordia.

Theotokion.

Celebriamo in te colei che fu
mediatrice per la salvezza della nostra
stirpe, Vergine Theotokos: poiché con la
carne da te assunta, il Figlio tuo e Dio
nostro, accettando di patire sulla croce, ci
liberò dalla corruzione, lui, che è amico
degli uomini.

ΕΝ ΤΩ ΜΕΓΑΛΩ ΕΣΠΕΡΙΝΩ

Ἦχος γ'

Τῶ σῶ σταυρῶ Χριστὲ Σωτῆρ, θανάτου κράτος λέλυται, καὶ διαβόλου ἢ πλάνη κατήργηται, γένος δὲ ἀνθρώπων πίστει σωζόμενον, ὕμνον σοὶ καθ' ἐκάστην προσφέρει.

Πεφώτισται τὰ σύμπαντα, τὴ ἀναστάσει σου Κύριε, καὶ ὁ Παράδεισος πάλιν ἠνέωκται, πᾶσα δὲ ἡ κτίσις ἀνευφημούσά σε, ὕμνον σοὶ καθ' ἐκάστην προσφέρει.

Δοξάζω τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ τὴν δύναμιν, καὶ Πνεύματος ἁγίου, ὕμνῶ τὴν ἐξουσίαν, ἀδιαίρετον, ἄκτιστον θεότητα, Τριάδα ὁμοούσιον, τὴν βασιλεύουσαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

Τὸν Σταυρόν σου τὸν τίμιον, προσκυνοῦμεν Χριστέ, καὶ τὴν ἀνάστασίν σου ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, τῶ γὰρ μῶλωπί σου, ἡμεῖς οἱ πάντες ἰάθημεν.

Υμνοῦμεν τὸν Σωτῆρα, τὸν ἐκ τῆς Παρθένου σαρκωθέντα, δι' ἡμᾶς γὰρ ἐσταυρώθη, καὶ τὴ τρίτη ἡμέρα ἀνέστη, δωρούμενος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Τοῖς ἐν ἄδη καταβάς Χριστὸς εὐηγγελίσατο, θαρσεῖτε λέγων, νὺν νενίκηκα. Ἐγὼ ἡ Ἀνάστασις, ἐγὼ ὑμᾶς ἀνάξω, λύσας θανάτου τὰς πύλας.

AL GRANDE VESPRO.

Dopo il salmo iniziale e quanto segue, al Signore, a te ho gridato, le stichirà anastàsima dell'Oktòico.

Tono 3.

Per la tua croce, Cristo Salvatore, è abolito il potere della morte, annientata la seduzione del diavolo e la stirpe umana, salvata per la fede a te ogni giorno offre l'inno.

Fu illuminato l'universo dalla tua risurrezione, Signore e il paradiso riaperto: e tutto il creato, acclamandoti, a te ogni giorno offre l'inno.

Glorifico la potenza del Padre e del Figlio e canto il potere dello Spirito santo, Divinità indivisibile, increata, Trinità consustanziale che regna in eterno.

Altri Stichirà, anatolikà.

La tua croce preziosa veneriamo, o Cristo e la tua risurrezione cantiamo e glorifichiamo, perché per le tue piaghe noi tutti fummo sanati.

Cantiamo il Salvatore, incarnato dalla Vergine: per noi fu crocifisso e risorse il terzo giorno per donarci la grande misericordia.

Disceso a chi dimorava nell'ade, Cristo evangelizzò: Coraggio, ora ho vinto, io sono la risurrezione, io vi faccio risalire, perché ho infranto le porte della morte.

Οἱ ἀναξίως ἐστῶτες, ἐν τῷ ἀχράντῳ σου οἴκῳ, ἐσπερινὸν ὕμνον ἀναμέλομεν, ἐκ βαθέων κραυγάζοντες, Χριστέ ὁ Θεός, ὁ φωτίσας τὸν κόσμον τῇ τριημέρῳ Ἀναστάσει σου, ἐξελοῦ τὸν λαόν σου, ἐκ χειρὸς τῶν σου Φιλάνθρωπε.

Θεοτοκίον

Πῶς μὴ θαυμάσωμεν, τὸν θεανδρικόν σου Τόκον Πανσεβάσμιε; πείραν γὰρ ἀνδρὸς μὴ δεξαμένη Πανάμωμε, ἔτεκες ἀπάτορα Υἱὸν ἐν σαρκί, τὸν πρὸ αἰῶνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα ἀμήτορα, μηδαμῶς ὑπομείναντα τροπήν, ἢ φυρμόν, ἢ διαίρεσιν, ἀλλ' ἑκατέρας οὐσίας τὴν ιδιότητα, σῶαν φυλάξαντα. Διὸ Μητροπάρθενε Δέσποινα, αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι, τὰς ψυχὰς τῶν ὀρθοδόξως, Θεοτόκον ὁμολογούντων σε.

Ἀπόστικα

Ἦχος γ'

Ὁ τῷ πάθει σου Χριστέ, ἀμαυρώσας τὸν ἥλιον, καὶ τῷ φωτὶ τῆς σῆς Ἀναστάσεως, φαιδρύνας τὰ σύμπαντα, πρόσδεξαι ἡμῶν, τὸν ἐσπερινὸν ὕμνον Φιλάνθρωπε.

Ἦ ζωοδόχος σου Ἐγερσις Κύριε, τὴν οἰκουμένην πᾶσαν ἐφώτισε, καὶ τὸ ἴδιον πλάσμα, φθαρὲν ἀνεκαλέσατο. Διὸ τῆς κατόρας τὸν Ἀδάμ, ἀπαλλαγέντες βοῶμεν, Παντοδύναμε Κύριε δόξα σοί.

Θεὸς ὑπάρχων ἀναλλοίωτος, σαρκὶ πάσχων ἡλλοίωσαι, ὃν ἡ κτίσις μὴ φέρουσα, κρεμάμενον ὄραν, τῷ φόβῳ

Noi che stiamo indegnamente nella tua casa incontaminata intoniamo l'inno vespertino, gridando dal profondo: O Cristo Dio, che con la tua risurrezione il terzo giorno illuminasti il mondo, libera il tuo popolo dalla mano dei tuoi nemici, o amico degli uomini.

Gloria. E ora. *Theotokion.*

Come non stupiremo, o venerabilissima, per il tuo parto teandrico? Senza esperienza d'uomo, o purissima partoristi senza padre, nella carne, il Figlio prima dei secoli dal Padre generato senza madre: ed egli in nulla subì mutamento, confusione o divisione, ma di entrambe le essenze serbò integre le proprietà; imploralo dunque, Vergine Madre, Sovrana, per la salvezza delle anime di quanti in modo ortodosso ti proclamano Genitrice di Dio.

Allo stico, apòstica stichirà. Anastàsimo.

Tono 3.

Tu che con la tua passione, o Cristo, oscurasti il sole e con la luce della tua risurrezione rischiarasti l'universo, accetta il nostro inno vespertino, o amico degli uomini.

Gli alfabetici.

La tua vivificante risurrezione, Signore, illuminò tutta la terra e richiamò la tua creatura corrotta; noi dunque, affrancati dalla maledizione di Adamo acclamiamo: Onnipotente Signore, gloria a te.

Tu, Dio immutabile, subisti mutamento, patendo nella carne: il creato non

ἐκλονεῖτο, καὶ στένουσα ὕμνει τὴν σὴν μακροθυμίαν, κατελθὼν ἐν ἅδῃ δέ, τριήμερος ἀνέστης, ζῶν τῷ κόσμῳ δωρούμενος, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἵνα τὸ γένος ἡμῶν, ἐκ τοῦ θανάτου Χριστὲ λυτρώσης, θάνατον ὑπήνεγκας, καὶ τριήμερος ἐκ νεκρῶν ἀναστάς, ἑαυτῷ συνανέστησας, τοὺς σὲ Θεὸν ἐπιγνόντας, καὶ κόσμον ἐφώτισας, Κύριε δόξα σοί.

Θεοτοκίον

Ἀσπόρως ἐκ Θείου Πνεύματος, βουλήσει δὲ Πατρός, συνείληφας Υἱὸν τὸν τοῦ Θεοῦ, ἐκ Πατρὸς ἀμήτορα, πρὸ τῶν αἰώνων ὑπάρχοντα, δι' ἡμᾶς δὲ ἐκ σοῦ ἀπάτορα γεγονότα, σαρκὶ ἀπεκύησας, καὶ βρέφος ἐγαλούχησας. Διὸ μὴ παύση πρεσβεύειν, τοῦ λυτρωθῆναι κινδύνων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον Ἦχος γ'

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε, ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείση, ὁ Υἱὸς σου καὶ Θεὸς ἡμῶν τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλάνθρωπος.

sopportava vederti crocifisso, per il timore si scuoteva con violenza e gemendo cantava la tua pazienza; ma, disceso nell'ade, il terzo giorno risorgesti, donando al mondo la vita e la grande misericordia.

Per redimere la nostra stirpe dalla morte, o Cristo, ti sottoponesti alla morte e risorgendo dai morti il terzo giorno rialzasti con te quanti ti avevano riconosciuto come Dio e illuminasti il mondo: Signore, gloria a te.

Gloria. E ora. *Theotokion.*

Senza seme, dallo Spirito divino, per volere del Padre, concepisti il Figlio di Dio, che è dal Padre prima dei secoli, senza madre e che per noi da te è nato, senza padre: lo generasti nella carne e come bambino lo allattasti; non cessare dunque di intercedere, perché siano liberate dai pericoli le anime nostre.

Tono 3. *Apolytikion.*

Si rallegrino le regioni celesti, esultino le terrestri perché il Signore operò potenza con il suo braccio: con la morte calpestò la morte, divenne primogenito dai morti, dal ventre dell'ade ci strappò e concesse al mondo la grande misericordia.

Theotokion.

Celebriamo in te colei che fu mediatrice per la salvezza della nostra stirpe, Vergine Theotokos: poiché con la carne da te assunta, il Figlio tuo e Dio nostro, accettando di patire sulla croce, ci liberò dalla corruzione, lui, che è amico degli uomini.

LA DOMENICA EN ΤΩ
ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΩ

Ωδή α' Ἦχος γ' Ὁ Εἰρμὸς
Ὁ τὰ ὕδατα

Ἀκατάληπτε μόνη Κυριαρχία, καὶ μία
τριαδικὴ θεαρχία, τριλαμπούς αἴγλης
μὲ τῆς σῆς ἀξίωσον νύν, ὅπως
ἀνυμνήσω σε, τὴν ὑμνουμένην
ἀπαύστως, τρισαγίοις ἄσμασιν,
Ἀγγέλων στόμασιν.

Ἰερῶς τῶν Αὐλῶν πᾶσαι, αἱ τάξεις
ὑμνοῦσι, ποιητικὴν ὡς αἰτίαν, ἐνικὴν
τρίφωτον, ἀρχικωτάτην σαφῶς, αἷς
συμφώνως μέλψωμεν, καὶ τῶν
ἀνθρώπων τὰ πλήθη, καὶ πιστῶς
δοξάσωμεν, πηλίνοις στόμασι.

Νοῦν καὶ Λόγον καὶ Πνεῦμα, οἱ
θεολόγοι προσφόρως, συμβολικῶς σὲ
καλοῦσιν, ἀπαθῆ γέννησιν, ἐξ
ἀγεννήτου Πατρὸς, τοῦ Υἱοῦ
σημαίνοντες, Θεὲ μονάρχα τῶν ὅλων,
ἅμα καὶ τοῦ Πνεύματος, θείαν
ἐκπόρευσιν.

Θεοτοκίον

Ὡς φιλάνθρωπος φύσει, τὴν τῶν
ἀνθρώπων οὐσίαν, προσειληφῶς Θεοῦ
Λόγε, τὸ τρισὸν ἔλαμψας,
μοναρχικώτατον φῶς, τῆς μιᾶς
θεότητος, δεδοξασμένην τοῖς πᾶσι,
δείξας τὴν τεκούσάν σε, Παρθένον
ἄχραντον.

MATTINA

AL MESONITTICO

*Con la solita ufficiatura si canta il canone
trinitario il cui acrostico è: Lodo la Trinità,
l'unica divina maestà. Poema di Mitrofan
di Smirne.*

Ode 1. Tono 3. Colui che un tempo.

U nica incomprendibile Sovranità,
unica trina Divina Maestà, fammi
degnò ora del tuo triplice fulgore,
affinché sempre inneggi a te,
inneggiata con il triplice trisagio dalle
voci degli angeli.

Santamente tutte le schiere incorporee
chiaramente cantano l'unica causa
creatrice in triplice luce dominatrice; con
loro cantiamo anche noi, turbe degli
uomini e con fede la glorifichiamo con le
nostre bocche fangose.

Mente e Verbo e Spirito i teologi
giustamente e simbolicamente ti
chiamano, Dio Re dell'universo, per
indicare l'impassibile generazione del
Figlio dal Padre non generato e la divina
processione dello Spirito.

Theotokion. Per natura amico degli
uomini, degli uomini assumesti la natura,
Verbo di Dio, lampeggiando la triplice e
unica sovranità dell'unica Divinità,
mostrando glorificata da tutti la Vergine
pura tua genitrice.

Ὡδή γ'

Ὁ ἐκ μὴ ὄντων τὰ πάντα

Τρισσεῦσαι πάλαι τὸ ὕδωρ
προστεταχῶς, Ἡλίας ταῖς σχίδαξι,
τυπικῶς παρενέφηνε, τὴν τριττὴν
ὑπόστασιν τῆς ἐνιαίας Θεοῦ
Κυριαρχίας.

Ζωῶδης φύσις ὑμνεῖ σὲ τῶν γηγενῶν,
τὸν ἕνα καὶ τρίφωτον, Πλαστοργόν,
ἀναλλοιώτον, καὶ βοᾷ σοί, Δέσποτα,
παντοδαπῆς μὲ τροπῆς ῥύσαι, καὶ
σώσόν με.

Ἰσηγοροῦντες τοῖς Λόγοις τῶν
Προφητῶν, κλεινῶν Ἀποστόλων τε, καὶ
κηρύκων τῆς Πίστεως, ἰσουργὸν Τριάδα
σε, δοξολογοῦμεν Πιστοί, Θεὲ τῶν
ὅλων.

Θεοτοκίον

Ἀπὸ τοῦ θρόνου κατήλθε τοῦ ὑψηλοῦ,
ὁ Χριστὸς τὸν ἄνθρωπον, ἀνυψῶν ὡς
φιλόανθρωπος, διὰ σοῦ Πανάχραντε, καὶ
τὸ τρισήλιον φῶς ἔλαμψε πᾶσι.

Κάθισμα Τὴν ὡραιότητα

Ὁυπερούσιος, καὶ μόνος Κύριος,
Χριστὸς ἀπαύγασμα, τοῦ προανάρχου
Πατρός, καὶ Πνεῦμα τὸ θειότατον,
ἐλέησον τοὺς δούλους σου, πάντες γὰρ
ἡμάρτομεν, ἀλλὰ σοῦ οὐκ ἀπέστημεν,
ὅθεν δυσωπούμεν σε, Τρισυπόστατε
Κύριε, ὡς ἔχων ἐξουσίαν, τὸ πλάσμα
σου, σῶσον ἐκ πάσης περιστάσεως.

Ode 3. Tu che dal nulla.

Quando un tempo Elia comandò di
dividere l'acqua in tre parti, con esse
indicò in modo figurato la triplice
sostanza dell'unica Maestà di Dio.

A te inneggia la labile natura dei
terrigeni, uno e triluminoso Creatore
immutabile e a te grida, Signore: Da ogni
pericolo liberami e salvami.

Servendoci delle parole dei profeti,
degli illustri apostoli e araldi della fede,
noi fedeli glorifichiamo te Trinità
isoenergica, Dio dell'universo.

Theotokion. Dal trono dell'Altissimo
scese Cristo per sollevare l'uomo, come
amico degli uomini, per mezzo tuo, o
purissima e la luce trisolare su tutti
rifulse.

Kathisma. Tono 3. Attonito di fronte.

sovrasostanziale e unico Signore, o
Cristo, splendore riflesso del Padre
senza principio e divinissimo Spirito,
abbi pietà dei tuoi servi, poiché tutti
peccammo, ma non ti rinnegammo; perciò
ti supplichiamo, Signore in tre ipòstasi: tu
che ne hai il potere, salva la tua creatura
da ogni pericolo.

Δόξα... Καὶ νύν... Θεοτοκίον

Ὁ ὑπερούσιος, Θεὸς καὶ Κύριος, ἐκ σοῦ σεσάρκωται, δι' ἀγαθότητα, τὸ καθ' ἡμᾶς οὐσιωθεὶς, καὶ μεῖνας ὅπερ πέφυκεν, ὅθεν καὶ θεάνθρωπον, τοῦτον σέβοντες Πάναγνε, σὲ τὴν Ἀπειρόγαμον, Θεοτόκον κηρύττομεν, δοξάζοντες τὸ μέγιστον θαῦμα, τῆς σῆς ἀσπόρου κήσεως.

Ὠδὴ δ'

Ἔθου πρὸς ἡμᾶς

Στέλεχος διπτόν, ἐκ Πατρὸς ὡς ῥίζης ἐβλάστησεν, ὁ Υἱὸς καὶ Πνεῦμα τὸ εὐθές, οἱ συμφυεῖς βλαστοὶ καὶ θεόφυτοι, καὶ ἄνθη συνάναρχα, ὡς τρία εἶναι φῶτα τῆς θεότητος. (Δίς)

Στίφη νοερῶν, οὐσιῶν ἀπαύστως ὑμνοῦσί σε, τὸν ἀπερινόητον Θεόν, μεθ' ὧν ἡμεῖς δοξάζομεν λέγοντες. Τριάς ὑπερούσιε, τοὺς σοὺς οἰκέτας σῶσον ὡς φιλάνθρωπος.

Θεοτοκίον

Ἐθελξας ἡμᾶς, εἰς ἀγάπην σὴν, πολυέλεε, Λόγε τοῦ Θεοῦ, ὁ δι' ἡμᾶς σωματωθεὶς ἀτρέπτως, καὶ τρίφωτον τὴν μίαν θεότητα, μυσταγωγήσας, ὅθεν σὲ δοξάζομεν.

Ὠδὴ ε'

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας

Τὸν ἕνα Κυρίαρχην εἰκονικῶς, ὡς εἶδεν Ἡσαΐας Θεόν, ἐν τρισὶ προσώποις δοξολογούμενον, ἀχράντοις φωναῖς Σεραφεῖμ, ἀπεστάλη τοῦ κηρύξαι παρευθὺς, τρίφωτον οὐσίαν, καὶ Μονάδα τρισήλιον. (Δίς)

Gloria. E ora. Theotokion.

Il sovrastanziale Dio e Signore s'incarnò da te per bontà, prendendo la nostra sostanza e rimanendo ciò che era; perciò venerando lui, Dio-Uomo, o purissima, proclamiamo te, Genitrice di Dio mai coniugata, magnificando il gran prodigio del tuo virgineo concepimento.

Ode 4.

Ci hai mostrato.

Doppio ramo come dalla radice del Padre germogliò il Figlio e lo Spirito buono, rami divini di unica pianta e fiori coeterni come per essere tre luci della Divinità (2).

Turbe di sostanze intellettuali senza sosta inneggiano te incomprendibile Dio; con loro anche noi glorifichiamo dicendo: Trinità sovrastanziale, salva i tuoi servi, o solo amico degli uomini.

Theotokion. Col tuo amore ci attirasti, misericordiosissimo Verbo di Dio, incarnato per noi senza mutazione, introducendoci al mistero della triplice luce dell'unica Divinità; perciò ti glorifichiamo.

Ode 5.

Come vide Isaia.

L'unico trisipostatico Signore sovrano che Isaia vide in figura, glorificato dalle immacolate voci dei serafini, fu subito inviato a proclamare la trilucente sostanza e la monade trisolare (2).

Ἀπάντων ἀοράτων καὶ ὀρατῶν, τὴν φύσιν ἐξ οὐκ ὄντων τὸ πρὶν, ὑποστησαμένη, Μονὰς τρισήλιε, τοὺς ἓνα Θεὸν σὲ πιστῶς, εὐφημοῦντας, ἐκ παντοίων πειρασμῶν, ἐκλυτρωσαμένη, τῆς σῆς δόξης ἀξίωσον.

Θεοτοκίον

Νυμφῶνα φωτοφόρον καὶ καθαρὸν, Παρθένε γεγонуίαν Θεοῦ, σὲ ὑμνοῦμεν πόθῳ καὶ μακαρίζομεν, ἐκ σοῦ γὰρ ἐτέχθη Χριστός, ἐν οὐσίαις καὶ θελήσει διτταῖς, ὁ εἷς τῆς Τριάδος, καὶ τῆς δόξης ὢν Κύριος.

Ὡδὴ ς'

Ἄβυσσος ἐσχάτη

Μέτοικος ὑπάρχων ὁ Ἀβραάμ, κατηξιώθη τυπικῶς ὑποδέξασθαι, ἐνικὸν μὲν Κύριον, ἐν τρισὶν ὑποστάσειν, ὑπερούσιον, ἀνδρικαῖς δὲ μορφώσεσιν. (Δίς)

Ἰθυον καρδίας σῶν οἰκετῶν, πρὸς φῶς τὸ ἀπρόσιτον, ὦ τρισήλιε Κύριε, καὶ σῆς δόξης ἔλλαμψιν, παράσχου ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τοῦ φαντάζεσθαι, τὸ σὸν κάλλος τὸ ἄρρητον.

Θεοτοκίον

Ἄνοιξον τὰς πύλας μοὶ τοῦ φωτός, τοῦ κηθέντος ἐκ νηδύος σου, Ἀχραντε, ἵνα βλέπω τρίφωτον, ἀκτῖνα τῆς θεότητος, καὶ δοξάζω σε, τὴν ὀλόφωτον Δέσποιναν.

In principio costituisti dal nulla la natura di tutti gli esseri visibili e invisibili, monade trisolare: libera dunque da tutte le tentazioni quanti con fede benedicono te, unico Dio e falli degni della tua gloria.

Theotokion. Divenuta luminoso e puro talamo di Dio, o Vergine, ti inneggiamo devoti e ti diciamo beata, poiché da te fu partorito Cristo in due nature e volontà, lui, uno della Trinità e Signore della gloria.

Ode 6.

Mi ha circondato l'abisso.

Abramo pellegrino fu fatto degno di accogliere in figura l'unico Signore in tre ipòstasi, sovrastanziale, in forma umana (2).

Dirigi il cuore dei tuoi servi alla luce inaccessibile, trisolare Signore, concedi alle anime nostre un lampo della tua gloria per contemplare l'ineffabile tua bellezza.

Theotokion. Fammi penetrare nella luce che concepisti nel tuo grembo, o pura, affinché io guardi il triplice raggio della Divinità e glorifichi te, Signora tutta luce.

Κάθισμα
Θείας πίστεως

Θείας φύσεως ὁμοουσίου, τὸ τρισήλιον ὑμνοῦμεν κράτος, καὶ τρισαγίαις φωναῖς ἐκβοήσωμεν. Ἅγιος εἶ, ὁ Πατὴρ ὁ προάναρχος, Ἅγιος εἶ, ὁ Υἱὸς ὁ συνάναρχος, Πνεῦμα Ἅγιον, ὁ εἷς ἀμερῆς Θεὸς ἡμῶν, καὶ πάντων ποιητὴς καὶ φιλόανθρωπος.

Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Θαῦμα μέγιστον! πῶς συνεσχέθη, ὁ ἀχώρητος, ἐν τῇ γαστρὶ σου, καὶ ἐσαρκώθη, καὶ ἐφάνη ὡς ἄνθρωπος, μὴ ὑπομείνας φυρμόν, ἢ διαίρεσιν, τῆς θεϊκῆς καὶ ἀτρέπτου θεότητος, Κόρη πάναγνε, διὸ Θεοτόκον σὲ πιστῶς, κηρύττομεν ἀεὶ καὶ δοξάζομεν.

Ὡδὴ ζ'

Ὡς πάλαι τοὺς εὐσεβεῖς

Ναὸν μὲ δεῖξον τῆς σῆς, θεότητος Δέσποτα, τῆς τριλαμπούς, ὅλον φωτεινόν, ἀμαρτητικῆς ἀμαυρώσεως δεινῆς, καὶ παθῶν ἀνώτερον, ταῖς φωτουργαῖς σου λάμψουσιν, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Θεότητος τὴν μορφήν, μίαν καταγγέλλομεν, ἐν τρισὶν ὑποστατικαῖς, καὶ διαιρεταῖς ιδιότησι, Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ Πνεύματος, Εὐλογητὸς εἶ κράζοντες, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ἐφάνη τῷ Ἀβραάμ, Θεὸς τρισυπόστατος, ἐν τῇ δρυὶ πάλαι τῇ Μαμβρῇ, τῆς φιλοξενίας μισθόν, τὸν Ἰσαὰκ ἀντιδοῦς δι' ἔλεον, ὃν πᾶρ νῦν δοξάζομεν, ὡς Θεὸν τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Kathisma. Tono 3.

La confessione della fede.

Inneghiamo alla trisolare potenza della divina natura consustanziale e con voci trisagie acclamiamo: santo sei, Padre senza principio, santo sei, Figlio come lui non cominciato, santo sei, Spirito unico, nostro Dio indiviso e Creatore dell'universo, amico degli uomini.

Gloria. E ora. *Theotokion.*

Straordinario prodigio: come mai l'infinito si restringe nel tuo grembo e incarnato apparve agli uomini, senza subire miscuglio o separazione della divina e immutabile Divinità, o Fanciulla purissima? Per questo con fede sempre ti proclamiamo Genitrice di Dio e ti glorifichiamo.

Ode 7. Come un tempo irrorasti.

Signore, rendimi tempio luminoso della tua trisplendente Divinità, superiore alla terribile cecità del peccato e alle passioni, illuminandomi con i tuoi fulgori, o Dio dei nostri padri.

Proclamiamo l'unica forma della Divinità in tre proprietà personali distinte, Padre, Figlio e Spirito santo, acclamando: Benedetto sei tu, Dio dei nostri padri.

Apparve un tempo sotto la quercia di Mamre ad Abramo Dio trisipostatico e in ricompensa dell'ospitalità, per misericordia, gli diede Isacco; e noi ora lo glorifichiamo come Dio dei nostri padri.

Θεοτοκίον

Ἐφάνη ἐπὶ τῆς γῆς, γενόμενος
ἄνθρωπος, ὁ Παντουργὸς
ἀγαθοπρεπῶς, ἐκ παρθενικῆς καὶ
ἀχράντου σου γαστρός, καὶ ἡμᾶς
ἐθέωσεν, εὐλογημένη Πάναγνε,
Θεοτόκε πανάχραντε.

Ὡδὴ η'

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες

Ἀνάρχου Πατρὸς ὡς ἐκ ρίζης, Λόγος
καὶ τὸ Πνεῦμα συνανάρχως πεφυκότες,
ὡς βλαστοὶ τῆς ὑπερουσίου θεαρχίας,
ἔδειξαν τῆς Τριάδος, δόξαν μίαν τε καὶ
δύναμιν, ἣν ὑμνοῦμεν πάντες, πιστοὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας. (Δίς)

Ῥυθμίζεις ταῖς σαῖς φρυκτωρίαις,
Τάξεις οὐρανίους, ἀναμέλπειν
ἀσιγήτως, τρισαγίοις, ἄσμασι θείοις,
Πάτερ Λόγε σύμμορφε, καὶ τὸ Πνεῦμα
τρίφωτον, κράτος καὶ ἰσόρροπον, ὅθεν
σὲ ὑμνοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον

Χρησμοὶ Προφητῶν τὸν σὸν τόκον,
πόρωθεν ἰδόντες, Θεοτόκε
ἀνευφήμουν, ὡς ἀσπόρως καὶ
ὑπερφυῶς, γεννηθέντα Δέσποινα, καὶ
συμφώνως τοῦτον ὑμνοῦμεν, ὡς
Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

Ὡδὴ θ'

Καινὸν τὸ θαῦμα

Ἰδεῖν τὴν δόξαν τὴν τρισσολαμπή, αἱ
θεοειδεῖς τῶν Ἀσωμάτων τάξεις, σαφῶς
ἀνιέναι, πτέρυξιν ἐφίενται ἄνω, ἀλλ'
εὐλαβοῦνται σφόδρα, τὸ ἀπρόσιτον
φῶς, καὶ ὕμνον ἀπαύστως ἐκβοῶσι,
ταύταις συμφώνως, μοναδικῆ Τριάς, σὲ
δοξάζομεν. (Δίς)

Theotokion. Apparve sulla terra fatto
uomo per sua bontà l'Onnipotente dal
tuo grembo verginale e intatto
divinizzandoci, o benedetta purissima,
Genitrice di Dio, senza macchia.

Ode 8.

Del Padre senza principio.

Come dalla radice del Padre senza
principio il Verbo e lo Spirito
ugualmente eterni, quali germogli
della sovrastanziale maestà divina,
mostrarono la gloria della Trinità, unica e
potente, che tutti noi fedeli inneggiamo
per i secoli (2).

Con le tue luci tu dirigi le schiere celesti
a cantare senza sosta, con i divini canti del
trisagio, il Padre, il Verbo a lui conforme e
lo Spirito, triluminosa potenza e pari
dignità; per questo noi ti inneggiamo per
tutti i secoli.

Theotokion. Gli oracoli dei profeti
vedendo da lontano tuo Figlio, o
Theotokos, lo benedissero perché nato
senza seme e soprannaturale, o Signora;
con loro anche noi lo inneggiamo quale
Signore e lo esaltiamo per tutti i secoli.

Ode 9. O meraviglia nuova.

Le schiere degli incorporei, simili a
Dio, si levano in alto sulle ali per la
brama di vedere la gloria della
triplice luce, ma le trattiene la profonda
riverenza della luce inaccessibile e senza
sosta cantano l'inno; con loro anche noi,
Triade monadica, ti glorifichiamo (2).

Ἀπλέτω πόθω καὶ οἱ ἐπὶ γῆς, νοερὰν
ψυχὴν ἐκ σοῦ λαβόντες καὶ λογικὴν, σὲ
ὑμνοῦμεν Δέσποτα Θεὲ τῶν ἀπάντων,
τὴν ἐνιαίαν φύσιν ἀληθῶς, καὶ τριττὴν
προσώποις, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, διὸ
Οἰκτίρμον, ὡς πολυέλεος ἡμᾶς
οἴκτειρον.

Θεοτοκίον

Ναὸν μὲ δεῖξον τῆς μοναρχικῆς, καὶ
τριφεγγούς σου θεαρχίας φωτοειδῆ,
καθαρῶς λατρεύειν σοὶ τῷ Κτίστη τῶν
ὄλων, καὶ τῆς ἀφράστου δόξης νοερὸν
θεωρὸν, πρεσβείαις τῆς μόνης
Θεοτόκου, ἣν ἐπαξίως, ὡς ὑπερένδοξον
μεγαλύνομεν.

Ἡ Ὑπακοή

Ἐκπλήττων τὴ ὄρασει, δροσιζων τοῖς
ὀήμασιν, ὁ ἀστράπτων Ἄγγελος, ταῖς
μυροφόροις ἔλεγε. Τὸν ζῶντα τί ζητεῖτε
ἐν μνήματι; ἠγέρθη κενώσας τὰ
μνήματα τῆς φθορᾶς ἀλλοιωτῆν, γνῶτε
τὸν ἀναλλοίωτον, εἶπατε τῷ Θεῷ, Ὡς
φοβερὰ τὰ ἔργα σου! ὅτι τὸ γένος
ἔσωσας τῶν ἀνθρώπων.

EN TΩ OPΘPΩ

Ἀπολυτίκιον Ἦχος γ'

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω
τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν
βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ
θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν
νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου
ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε κόσμῳ τὸ
μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Con insaziata brama pure noi che in
terra da te ricevammo un'anima
intellettuale e razionale inneggiamo a te,
Signore, Dio dell'universo, unica natura
trisipostatica, con tutto il nostro cuore;
per questo, o compassionevole,
misericordiosissimo, abbi pietà di noi.

Theotokion. Fammi tempio della tua
maestà divina, unico Sovrano luminoso,
trifulgente, sicché con purezza io serva a
te Creatore dell'universo, rendendomi
anche spirituale contemplatore della tua
ineffabile gloria, per intercessione
dell'unica Genitrice di Dio, che
degnamente come gloriosissima
magnifichiamo.

Ὑρακοί.

Terribile nell'aspetto, stillando rugiada
con le sue parole l'angelo sfolgorante
diceva alle mirofòre: Perché cercate
nel sepolcro il vivente? È risorto
svuotando i sepolcri; riconoscete dunque
l'immutabile in colui che muta la corru-
zione e dite a Dio: Come sono terribili le
tue opere! Tu hai salvato la stirpe umana.

AL MATTUTINO

*La solita ufficiatura e l'esalmo, la grande
ectenìa (Ta Irinikà) e Il Signore è Dio. E subito
cantiamo gli apolytikia.*

Tono 3. Apolytikion.

Si rallegrino le regioni celesti, esultino
le terrestri perché il Signore operò
potenza con il suo braccio: con la
morte calpestò la morte, divenne
primogenito dai morti, dal ventre
dell'ade ci strappò e concesse al mondo la
grande misericordia.

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε, ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείση, ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς ἡμῶν τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλάνθρωπος.

Καθίσματα Ἦχος γ'

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων. Ὁ Πρωτότοκος τῆς κτίσεως, καὶ Δημιουργὸς πάντων τῶν γεγονότων, τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ ἀνεκαίνισεν. Οὐκ ἔτι θάνατε κυριεύεις. Ὁ γὰρ τῶν ὅλων Δεσπότης, τὸ κράτος σου κατέλυσε.

Δόξα...

Σαρκὶ τοῦ θανάτου γευσάμενος Κύριε, τὸ πικρὸν τοῦ θανάτου ἐξέτεμες τῇ Ἐγέρσει σου, καὶ τὸν ἄνθρωπον κατ' αὐτοῦ ἐνισχύσας, τῆς ἀρχαίας κατάρας τὴν ἥτταν ἀνακαλούμενος, ὁ ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς ἡμῶν, Κύριε δόξα σοί.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου, καὶ τὸ ὑπέρλαμπρον τὸ τῆς ἀγνείας σου, ὁ Γαβριὴλ καταπλαγεὶς ἐβόα σοὶ Θεοτόκε, Ποῖόν σοὶ ἐγκώμιον, προσαγάγω ἐπάξιον, τί δὲ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι, διὸ ὡς προσετάγην βοῶ σοί. Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου

Theotokion.

Celebriamo in te colei che fu mediatrice per la salvezza della nostra stirpe, Vergine Theotokos: poiché con la carne da te assunta, il Figlio tuo e Dio nostro, accettando di patire sulla croce, ci liberò dalla corruzione, lui, che è amico degli uomini.

Segue poi una piccola ectenia e l'esclamazione: Poiché tua è la forza, quindi i kathismata.

Dopo la prima sticologia.

Kathismata della risurrezione. Tono 3.

Cristo è risorto dai morti, primizia dei dormienti: il primogenito della creazione e Creatore di tutte le cose ha rinnovato in se stesso la natura corrotta della nostra stirpe; tu non hai più potere, o morte perché il Sovrano dell'universo ha abolito il tuo dominio.

Gloria.

Gustata la morte nella carne, o Signore, dissolvesti con la tua risurrezione l'amarezza della morte: contro di essa hai ora rafforzato l'uomo, revocando la maledizione antica cui egli soggiaceva; o difensore della nostra vita, Signore, gloria a te.

E ora. *Theotokion. Aftómelon.*

Attonito di fronte alla bellezza della tua verginità e al vivido splendore della tua purezza, Gabriele a te gridava, O Theotokos: Quale lode degna potrò offrirti? E quale nome potrò darti? Lo stupore mi lascia smarrito, perciò, come mi è stato comandato, a te io grido: Salve, piena di grazia

Dopo la seconda sticologia, altri kathismata. Tono 3. Attonito di fronte alla bellezza.

Τὸ ἀναλλοίωτον τὸ τῆς θεότητος, καὶ τὸ ἐκούσιον πάθος σου Κύριε, εἰς ἑαυτὸν καταπλαγεῖς, ὁ Ἄδης ἐπωδύρετο. Τρέμων τὴν τοῦ σώματος, μὴ φθαρεῖσαν ὑπόστασιν, βλέπω τὸν ἀόρατον, μυστικῶς πολεμοῦντά με, διὸ καὶ οὖς κατέχω κραυγάζουσι, Δόξα Χριστὲ τῇ Ἀναστάσει σου.

Δόξα...

Τὸ ἀκατάληπτον τὸ τῆς Σταυρώσεως, καὶ ἀνερμήνευτον τὸ τῆς Ἐγέρσεως, θεολογοῦμεν οἱ πιστοί, ἀπόρητον Μυστήριον σήμερον γὰρ θάνατος, καὶ ὁ Ἄδης ἐσκύλευται, γένος δὲ ἀνθρώπινον ἀφθαρσίαν ἐνδέδυται, διὸ καὶ εὐχαρίστως κραυγάζομεν. Δόξα Χριστὲ τῇ Ἀναστάσει σου.

Καὶ νύν... Θεοτοκίον

Τὸν ἀκατάληπτον καὶ ἀπερίγραπτον, τὸν ὁμοούσιον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, ἐν τῇ γαστρὶ σου μυστικῶς, ἐχώρησας Θεομήτορ, μίαν καὶ ἀσύγχυτον, τῆς Τριάδος ἐνέργειαν, ἔγνωμεν τῷ Τόκῳ σου, ἐν τῷ κόσμῳ, δοξάζεσθαι, διὸ καὶ εὐχαρίστως βοώμεν σοί. Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Ἡ Ὑπακοὴ Ἦχος γ'

Ἐκπλήττων τῇ ὁράσει, δροσιζων τοῖς ὀήμασιν, ὁ ἀστράπτων Ἄγγελος, ταῖς μυροφόροις ἔλεγε. Τὸν ζῶντα τί ζητεῖτε ἐν μνήματι; ἠγέρθη κενώσας τὰ μνήματα τῆς φθορᾶς ἀλλοιωτήν, γνῶτε τὸν ἀναλλοίωτον, εἶπατε τῷ Θεῷ, Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου! ὅτι τὸ γένος ἔσωσας τῶν ἀνθρώπων.

Οἱ Ἀναβαθμοὶ

Α ttonito di fronte alla immutabilità della tua natu-ra divina e alla volontarietà della tua passione, Signore, l'ade tra sé gemeva: Tremo di fronte all'ipòstasi incorrotta di quel corpo; vedo l'invisibile segretamente combattermi: per questo anche quanti detengo gridano: Gloria, o Cristo, alla tua risurrezione.

Gloria.

Noi fedeli proclamiamo la divinità del mistero ineffabile dell'incomprensibile crocifissione e dell'inesplicabile risurrezione: morte e ade sono oggi spogliati e si riveste di incorruttela la stirpe umana; per questo, grati, acclamiamo: Gloria, o Cristo, alla tua risurrezione.

E ora. Theotokion.

L'inafferrabile e incircoscrivibile, il consustanziale al Padre e allo Spirito, misticamente contenesti nel tuo grembo, Genitrice di Dio; per il tuo Figlio imparammo che un'unica e inconfusa energia della Trinità risplende nel mondo; per questo, grati, a te acclamiamo: Salve, piena di grazia.

Dopo l'âmomos (salmo 118) e gli evloghitaria, una piccola ectenia con l'esclamazione: Poiché è benedetto. Poi:

Υπακοί.

Terribile nell'aspetto, stillando rugiada con le sue parole l'angelo sfolgorante diceva alle mirofòre: Perché cercate nel sepolcro il vivente? È risorto svuotando i sepolcri; riconoscete dunque l'immutabile in colui che muta la corruzione e dite a Dio: Come sono terribili le tue opere! Tu hai salvato la stirpe umana.

Anavathmì (graduali).

Ἀντίφωνον Α'

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, σὺ ἐξείλου ἐκ Βαβυλῶνος καμὲ ἐκ τῶν παθῶν, πρὸςζωὴν ἔλκυσσον Λόγε.

Ἐν τῷ Νότῳ οἱ σπεύροντες δάκρυσιν ἐνθέοις, θεριοῦσι στάχυας, ἐν χαρᾷ ἀειζωίας.

Δόξα... Καὶ νύν...

Ἄγιώ Πνεύματι, πᾶσα ἀγαθοδωρία, ὡς Πατρὶ καὶ Υἱῷ συναστράπτει, ἐν ᾧ τὰ πάντα ζῆ καὶ κινεῖται.

Ἀντίφωνον Β'

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τῶν ἀρετῶν, μάτην κοπιῶμεν, τὴν δὲ ψυχὴν σκέποντος, οὐδεὶς ἡμῶν πορθεῖται τὴν πόλιν.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦ, τῷ Πνεύματι υἰοποιητῶς σοὶ τῷ Χριστῷ, ὡς Πατρὶ οἱ Ἅγιοι πάντοτέ εἰσι.

Δόξα... Καὶ νύν...

Ἄγιώ Πνεύματι, ἐνθεωρεῖται πᾶσα ἀγιότης σοφία, οὐσιοῖ πᾶσαν γὰρ κτίσιν, αὐτῷ λατρεύσωμεν. Θεὸς γάρ, ὡς Πατρὶ τε καὶ Λόγῳ.

Ἀντίφωνον Γ'

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, μακάριοι τρίβους βαδιοῦνται, τῶν ἐντολῶν φάγονται, ζωηρὰν γὰρ παγκαρπίαν.

Κύκλω τῆς τραπέζης σου εὐφράνθητι, καθορῶν σου Ποιμενάρχα, τὰ ἔκγονα φέροντα, κλάδους ἀγαθοεργίας.

Δόξα... Καὶ νύν...

Antifona 1.

Liberasti da Babilonia i deportati di Sion: trai anche me, o Verbo, dalle passioni alla vita.

Quanti nel meridione seminano con lacrime divine, nella gioia dell'eternità mieteranno spighe.

Gloria. E ora.

Per il santo Spirito risplende ogni dono buono come per il Padre e il Figlio: in lui tutto vive e si muove.

Antifona 2.

Se il Signore non costruisce la casa delle virtù, fatichiamo invano; ma se egli sorveglia la nostra anima, nessuno di noi avrà la sua città saccheggiata.

I santi, grazie allo Spirito, per l'adozione a figli sono sempre tuoi, o Cristo, come per un padre: sono tua ricompensa, frutto del grembo.

Gloria. E ora.

Nel santo Spirito si contempla ogni santità e sapienza: egli dona l'essere a tutto il creato; a lui dunque, poiché è Dio, diamo culto, come al Padre e al Verbo.

Antifona 3.

Beati quanti temono il Signore, cammineranno per le vie dei tuoi precetti e mangeranno ogni sorta di frutti di vita.

Rallegrati, pastore supremo, vedendo intorno alla tua mensa i tuoi rampolli, che portano rami di opere buone.

Gloria. E ora.

Ἄγιώ Πνεύματι, ὁ πᾶς πλοῦτος τῆς δόξης, ἐξ οὗ χάρις καὶ ζωὴ πάση τῇ κτίσει, σὺν Πατρὶ γάρ, ἀνυμνεῖται καὶ τῷ Λόγῳ.

Προκείμενον

Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅτι Κύριος ἐβασίλευσε, καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

Στίχ. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν.

Κανὼν Ἀναστάσιμος

Ὠδὴ α' Ἦχος γ'

Ὁ Εἰρμός

Ὅτὰ ὕδατα πάλαι, νεύματι θείῳ, εἰς μίαν συναγωγὴν συναθροίσας, καὶ τεμῶν θάλασσαν Ἰσραηλίτη λαῷ, οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεδοξασμένος ὑπάρχει, αὐτῷ μόνῳ ἄσωμεν, ὅτι δεδόξασται.

Ὅτὴν γῆν κατακρίνας, τῷ παραβάντι, ἰδρωτός φέρειν καρπὸν τὰς ἀκάνθας, ἀκανθῶν στέφανον ἐκ παρανόμου χειρός, οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν, σωματικῶς δεδεγμένος, τὴν κατάραν ἔλυσεν, ὅτι δεδόξασται.

Νικητὴς τροπαιοῦχος, κατὰ θανάτου, ὁ θάνατος δεδοικῶς ἀνεδείχθη, παθητὴν σάρκα γάρ, ἐμψυχωμένην λαβών, οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ συμπλακείς τῷ τυράννῳ, πάντας συνανέστησεν, ὅτι δεδόξασται.

Θεοτοκίον

Ἀληθῆ Θεοτόκον, πάντα τὰ ἔθνη, δοξάζει σὲ τὴν ἀσπόρως τεκοῦσαν, ὑποδὺς μήτραν γὰρ ἡγιασμένην τὴν σὴν, οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὸ καθ' ἡμᾶς οὐσιώθη, καὶ Θεὸς καὶ ἄνθρωπος, ἐκ σοῦ γεγέννηται.

Al santo Spirito ogni ricchezza di gloria, perché da lui vengono grazia e vita a tutto il creato: viene infatti celebrato con il Padre e il Verbo.

Prokimenon.

Dite tra le genti: Il Signore ha instaurato il suo regno, ha raddrizzato il mondo, che non sarà scosso.

Stico. Cantate al Signore un canto nuovo.

Ogni spirito. *Vangelo aurorale.* Contemplata la risurrezione. *Salmo 50.* Per le intercessioni degli apostoli. Per le intercessioni della Theotokos. Risorto Gesù. Salva, o Dio il tuo popolo. Kyrie eléison (12). Per le misericordie. *Iniziamo a questo punto la recita dei canoni.*

Canone della risurrezione.

Poema di Giovanni Damasceno.

Ode 1. Tono 3. Irmòs.

Colui che un tempo con cenno divino raccolse le acque in un'unica massa e per il popolo d'Israele divise il mare, il nostro Dio glorioso, lui solo cantiamo, perché si è glorificato.

Condannò la terra a portare al trasgressore spine come frutto del suo sudore, il nostro Dio che prese corpo e accettò da empia mano una corona di spine abolendo così la maledizione, perché si è glorificato.

Colui che scese nella morte, si rivelò vincitore trionfante della morte, assunse carne passibile e animata, si scontrò col tiranno e tutti con sé rialzò, il nostro Dio, perché si è glorificato.

Theotokion. Tutte le genti glorificano quale vera Genitrice di Dio, te che senza seme partoristi: disceso nel tuo grembo santificato, il nostro Dio assunse la nostra natura e da te fu generato Dio e uomo.

Κανὼν Σταυροαναστάσιμος οὗ ἡ
ἀκροστιχίς σὺν τοῖς Εἰρμοῖς.
Ἄγω τρίτον μέλισμα σοί, Θεοῦ Λόγε.
Ὁ Εἰρμὸς Ἄσμα καινὸν

Γένος βροτῶν, αἷματι θείω,
δεδουλωμένον τυράννω
φιλαμαρτήμονι, Χριστὸς ἐξηγόρασε,
καὶ θεοποιήσας ἀνεκαίνισεν, ὅτι
δεδόξασται.

Ὡς μὲν θνητός, θανάτου θέλων, ὁ τῆς
ζωῆς ταμιουῆχος, Χριστὸς ἐγεύσατο, ὡς
ῶν δὲ ἀθάνατος φύσει, τοὺς νεκροὺς
ἐζωοποίησεν, ὅτι δεδόξασται.

Κανὼν τῆς Θεοτόκου, οὗ ἡ Ἀκροστιχίς,
σὺν τοῖς Εἰρμοῖς :
Ἄγω τρίτον μέλισμα σοί, Θεοτόκε.
Εἰρμὸς ὁ αὐτὸς

Γόνυ κάμπτει, ἅπαντα φύσις,
ἐπουρανίων Παρθένε, τῷ σαρκωθέντι
ἐκ σοῦ, σὺν τοῖς ἐπιγείοις τε,
ἀξιοπρεπῶς τὰ καταχθόνια, ὅτι
δεδόξασται.

Ὡ συναλλαγμάτων, τῶν ἐν σοί!
ἀγαθῶν γὰρ ἀφθόνως, παρεκτικὸς ὢν
Θεός, Πνεῦμα θεῖον δούς ἡμῖν, σάρκα
ἐκ σοῦ Κόρη προσελάβετο, ὅτι
δεδόξασται.

Ὡδὴ γ'
Ὁ Εἰρμὸς

Ὁ ἐκ μὴ ὄντων τὰ πάντα παραγαγών,
τῷ Λόγῳ κτιζόμενα, τελειούμενα
Πνεύματι, Παντοκράτορ Δέσποτα, ἐν
τῇ ἀγάπῃ τῇ σὴ στερέωσόν με.

Διὰ Σταυροῦ σου ἠσχύνθη ὁ ἀσεβής,
εἰργάσατο βόθρον γὰρ, ὃν ὀρύξας
εἰσπέπτωκε, ταπεινῶν ὑψώθη δὲ
Χριστέ, τὸ κέρας ἐν τῇ σὴ Ἀναστάσει.

*Canone stavroanastàsimo. Acrostico con
irmi: Porto il terzo canto a te, Verbo di Dio.
Poema del monaco Giovanni.*

Un canto nuovo.

Cristo riscattò con il suo sangue
divino la stirpe dei mortali, asservita
al tiranno peccatore e la rinnovò
divinizzandola, perché si è glorificato.

Come mortale, Cristo tesoro della mia
vita, volle assaggiare la morte; ma come
immortale, con la sua natura vivificò i
morti, perché si è glorificato.

*Canone della Theotokos. Acrostico con irmi:
Porto il terzo canto a te, Genitrice di Dio.
Poema di Giovanni monaco.*

Stesso Irmòs.

Tutta la natura dei celesti, o Vergine,
piega il ginocchio all'incarnato da te
e con i terrestri pure i sotterranei
giustamente, perché è glorificato.

O quali scambi in te avvennero! Colui
infatti che come Dio ha abbondanza di
beni, diede a noi lo Spirito divino e da te
prese la carne, o Fanciulla, perché si è
glorificato.

Ode 3. Irmòs.

Tu che dal nulla traesti tutte le cose
create nel Verbo e le perfezionasti
nello Spirito, o Sovrano onnipotente,
rendimi saldo nel tuo amore.

Per la tua croce venne svergognato
l'empio: aveva scavato una fossa e vi
cadde; mentre la fronte degli umili, o
Cristo, per la tua risurrezione venne
innalzata.

Τῆς εὐσεβείας τὸ κήρυγμα τῶν ἐθνῶν,
ὡς ὕδωρ ἐκάλυψε τὰς θαλάσσας
φιλόανθρωπε, ἀναστὰς ἐκ τάφου γάρ, τὸ
τῆς Τριάδος ἀπεκάλυψας φέγγος.

Θεοτοκίον

Δεδοξασμένα λελάληνται περὶ σοῦ, ἡ
πόλις ἡ ἔμψυχος, τοῦ ἀεὶ βασιλεύοντος,
διὰ σοῦ γὰρ Δέσποινα, τοῖς ἐπὶ γῆς
Θεὸς συνανεστράφη.

Κανὼν Σταυροαναστάσιμος Τόξον ἔθραυσας ἐχθρῶν

Ψύψις ἄχραντε Σταυρέ, εἰδωλικῶν
ἐδείχθης σὺ καθαυμάτων, ὅτι Ἰησοῦς ὁ
ὑπέρθεος, ἐν σοὶ χεῖρας ἐξεπέτασεν.

Ἴνα πάντες οἱ πιστοί, τὸ ζωοδόχον
μνῆμα σὲ προσκυνῶμεν, τέθαπται ἐν
σοί, καὶ ἐγήγερται Χριστός, ὄντως ὁ
Θεὸς ἡμῶν.

Τῆς Θεοτόκου ὁ αὐτὸς

Ράβδος ῥίζης Ἰεσσαί, προφητικῶς
βλαστήσασα, ἡ Παρθένοσ ἄνθος σὲ
Χριστέ, ἐξανέτειλεν ἡμῖν, Ἄγιος εἶ
Κύριε.

Ἴνα θείας κοινωνούσ, τοὺς γηγενεῖς
ἐργάση ἐκ τῆς Παρθένου, σάρκα τὴν
ἡμῶν, σὺ ἐπτώχευσας λαβῶν, Ἄγιος εἶ
Κύριε.

Ὠδὴ δ' Ὁ Εἰρμὸς

Ἔθου πρὸς ἡμᾶς, κραταιὰν ἀγάπησιν
Κύριε, τὸν μονογενῆ γάρ σου Υἱόν,
ὑπὲρ ἡμῶν εἰς θάνατον δέδωκας, διὸ
σοὶ κραυγάζομεν, εὐχαριστοῦντες.
Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

L'annunzio della vera fede coprì come
acqua i mari delle genti o amico degli
uomini: poiché rivelasti gli splendori
della Trinità risorgendo dalla tomba.

Theotokion. Cose gloriose furono dette
di te, città vivente di colui che regna per
sempre: per te, o Sovrana, Dio visse con
gli uomini sulla terra.

Canone stavroanastàsimo. Spezzasti l'arco.

Purificazione delle sozzure idolatriche
ti rivelasti, croce senza macchia,
perché il divino Gesù in te distese le
mani.

Affinché tutti noi fedeli venerassimo te,
tomba vivificante, in te fu deposto e
risorse Cristo nostro vero Dio.

Canone della Theotokos. Stesso irmòs.

Virgulto della radice di Iesse, come
disse il profeta, la Vergine germogliò
te, Cristo fiore: santo sei tu, o
Signore.

Per comunicare la Divinità ai terrestri,
mendicasti dalla Vergine e prendesti la
nostra carne; santo sei tu, o Signore.

Ode 4. Irmòs.

Ci hai mostrato amore forte, Signore,
per noi consegnando alla morte
l'unigenito tuo Figlio e noi
ringraziando acclamiamo: Gloria alla tua
potenza, Signore.

Στίγματα Χριστέ, συμπαθῶς καὶ μώλωπας ἤνεγκας, ὕβριν ῥαπισμάτων καρτερῶν, καὶ μακροθύμως φέρων ἐμπτύσματα, δι' ὧν κατειργάσω μοὶ τὴν σωτηρίαν. Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Σώματι θνητῶ, ἢ ζωὴ θανάτῳ ὠμίλησας, τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν, καὶ στεναγμοῦ πενήτων σου ἔνεκεν, καὶ φθείρας τὸν φθείραντα δεδοξασμένε, πάντας συνανέστησας, μόνε φιλάνθρωπε.

Θεοτοκίον

Μνήσθητι Χριστέ, ἧς ἐκτησω ποιμένης τῷ πάθει σου, τῆς δεδοξασμένης σου Μητρός, τὰς συμπαθεῖς ἐντεύξεις δεξάμενος, καὶ ἐπισκεψάμενος, κεκακωμένην ῥύσαι, τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Κανὼν Σταυροαναστάσιμος Τὸ ξένον καὶ ἀπόρητον.

Ὁπλάσας κατ' εἰκόνα σου, φιλάνθρωπε τὸν ἄνθρωπον, καὶ νεκρωθέντα τῇ ἁμαρτία, διὰ τῆς παραβάσεως, σταυρωθεὶς ἐν Κρανίῳ διέσωσας.

Νεκροὺς μὲν οὐς κατέπιεν, ὁ θάνατος ἀπέδωκε, κατελύθη δέ, καὶ τὸ τοῦ ἄδου φθοροποιὸν βασίλειον, ἀναστάντος ἐκ τάφου σου Κύριε.

Τῆς Θεοτόκου ὁ αὐτὸς

Ὁστήσας ὄρη Δέσποτα, ζυγῶ τῆς θείας γνώσεως, λελατόμησαι ἐκ τῆς Παρθένου, λίθος χειρῶν ἄνευθεν. Τῇ δυνάμει σου δόξα φιλάνθρωπε.

Nella tua compassione, o Cristo, subisti ferite e piaghe; tollerando l'oltraggio degli schiaffi e pazientemente sopportando gli sputi operasti così la mia salvezza: Gloria alla tua potenza, Signore

Con un corpo mortale, o vita, ti scontrasti con la morte per gli stenti dei poveri e il gemito dei tuoi miseri e distrutta la distruttrice, o glorioso, tutti con te rialzasti.

Theotokion. Accogliendo le compassionevoli preghiere della tua Madre gloriosa, ricordati, o Cristo, del gregge che con la tua passione ti sei acquistato; tu che nel suo travaglio lo visitasti con la tua potenza, liberalo.

Canone stavroanastàsimo. Il mistero ineffabile.

Salvastì l'uomo ucciso dal peccato per la sua trasgressione, tu che lo avevi plasmato, venendo crocifisso sul calvario, o amico degli uomini.

La morte restituì i morti che aveva assorbito e fu disfatto pure il regno rovinoso dell'ade, quanto risorgesti dal sepolcro, Signore.

Canone della Theotokos. Stesso irmòs.

Tu che stabilisti i monti con la bilancia della divina scienza, quale pietra fosti staccato dalla Vergine senza lavoro di mano, o Signore; gloria alla tua potenza, o amico degli uomini.

Νοσοῦσαν ἐθεράπευσας, ἡμῶν τὴν φύσιν Δέσποτα, δραστικώτατον ἐν τῇ Παρθένω, ταύτη ἐνώσας φάρμακον, τὴν σὴν ἄχραντον Λόγε θεότητα.

Μερίς μου εἶ ὁ Κύριος, καὶ κληρὸς ἐπιπόθητος, ὁ ἐνώσας μὲ ἐκ τῆς Παρθένου, Λόγε τῆ ὑποστάσει σου, τῆ σαρκὶ χρηματίσας ὑπόστασις.

Ὡδὴ ε'
Ὁ Εἰσμὸς

Πρὸς σὲ ὀρθρίζω, τὸν τοῦ παντὸς Δημιουργόν, τὴν ὑπερέχουσαν πάντανούν εἰρήνην, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου, ἐν οἷς μὲ καθοδήγησον.

Κριτὴ ἀδίκω, Ἑβραίων φθόνω προδοθεὶς ὁ παντεπόπτης, καὶ ἅπασαν δικαίως, κρίνων τὴν γῆν, τὸν Ἀδὰμ τῆς πάλαι, ἐρρύσω κατακρίσεως.

Τὴν σὴν εἰρήνην, ταῖς Ἐκκλησίαις σου Χριστέ, τῆ ἀηττήτω δυνάμει τοῦ Σταυροῦ σου, ὁ ἐκ νεκρῶν ἀναστὰς παράσχου, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Θεοτοκίον

Σκηνὴ ἁγία, καὶ πλατυτέρα οὐρανῶν, ὡς τὸν ἐν πάσῃ ἀχώρητον τῆ κτίσει, Λόγον Θεοῦ δεξαμένη, μόνῃ ἐδείχθης Αἰεπάρθενος.

Κανὼν Σταυροαναστάσιμος
Ἐπὶ τῆς γῆς

Λόγχη πλευράν, ὦ Χριστέ μου νυγείς σου, τὴν ἐκ πλευρᾶς ἀνθρωπίνης κτισθεῖσαν, ὀλέθρου πᾶσι βροτοῖς, γεγνουῖαν πρόξενον, τῆς κατάρας ἠλευθέρωσας.

Sanasti la nostra natura malata, Signore, unendole nella Vergine, la più efficace medicina, la tua purissima divinità, o Verbo.

Mia porzione e desideratissima sorte sei tu, Signore, che, nella Vergine, unisti me alla tua ipòstasi, dando la sostanza alla carne.

Ode 5.
Irmòs.

A te dall'alba vigilo, artefice dell'universo, pace che trascende ogni intelletto; sono luce i tuoi precetti, guidami in essi.

Consegnato a un giudice iniquo dall'invidia degli ebrei tu, che su tutto vigili e che con giustizia tutta la terra giudichi, liberasti Adamo dalla condanna antica.

Concedi alle tue Chiese la tua pace, o Cristo, per l'invincibile potenza della tua croce, tu che sei risorto dai morti e salva le anime nostre.

Theotokion. Tu sola, o sempre Vergine, divenisti tenda santa e più ampia dei cieli, perché accogliesti il Verbo di Dio che tutto il creato non può contenere.

Canone stavroanastàsimo.
Sulla terra.

Ferito al fianco dalla lancia, Cristo mio, liberasti dalla maledizione colei che fu creata dal fianco dell'uomo, divenuta autrice di rovina per tutti i mortali.

Ἰσος Πατρί, κατ' οὐσίαν ὑπάρχων, τὸν ἱερὸν ἐξανέστησας δόμον, τοῦ παναχράντου σου, καὶ πανσέπτου σώματος, ἐκ νεκρῶν, Χριστὲ Σωτὴρ ἡμῶν.

Τῆς Θεοτόκου ὁ αὐτὸς

Λόγος Θεοῦ, ὁ Υἱὸς σου Παρθένε, Δημιουργὸς Ἀδὰμ τοῦ πρωτοπλάστου, οὐ δημιούργημα, εἰ καὶ σάρκα ἔμψυχον, ἑαυτῷ ἐκ σοῦ διέπλασεν.

Ἰσος Πατρί, ὁ Υἱὸς τῆς Παρθένου, Λόγος Θεοῦ, ὑπόστασις τελεία, ἐν δύο φύσεσιν, Ἰησοῦς ὁ Κύριος, Θεὸς τέλειος καὶ ἄνθρωπος.

Ὡδὴ ς' Ὁ Εἰρμὸς

Ἄβυσσος ἐσχάτη ἀμαρτιῶν ἐκύκλωσέ με, καὶ ἐκλείπει τὸ πνεύμά μου, ἀλλ' ἐκτεῖνας Δέσποτα, σὸν ὑψηλὸν βραχίονα, ὡς τὸν Πέτρον με, κυβερνήτα διάσωσον.

Ἄβυσσος ἐλέους καὶ οἰκτιρμῶν, ἐκύκλωσέ με, τῇ εὐσπλαγχνῷ καθόδῳ σου, σαρκωθεὶς γὰρ Δέσποτα, καὶ γεγωνῶς ἐν δούλου μορφῇ, ἐθεούρησας, καὶ σεαυτῷ συνεδόξασας.

Νέκρωσιν ὑπέστη ὁ νεκρωτῆς, τὸν νεκρωθέντα ζωθέντα Θεώμενος, τῆς σῆς Ἀναστάσεως, ταῦτα Χριστὲ τὰ σύμβολα, καὶ τοῦ Πάθους σου, τοῦ ἀχράντου τὰ ἔπαθλα.

Tu, per natura uguale al Padre, erigesti dai morti la sacra dimora del tuo corpo purissimo e venerabilissimo, Cristo nostro salvatore.

Canone della Theotokos. Stesso irmòs.

Tuo Figlio, il Verbo di Dio, o Vergine, Creatore di Adamo primo plasmato, non è creatura anche se da te si formò una carne animata.

Il Signore Gesù, il Figlio della Vergine, Verbo di Dio uguale al Padre, è ipostasi perfetta in due nature, Dio perfetto e uomo.

Ode 6. Irmòs.

Mi ha circondato l'abisso senza fondo dei peccati e il mio spirito vien meno; ma tu, o Sovrano, stendi il tuo braccio eccelso e come Pietro, salva anche me, o nocchiero.

Mi ha circondato l'abisso della misericordia e della compassione con la tua amorosissima discesa tra noi: incarnato, o Sovrano e assunta la forma di servo mi hai divinizzato e con te glorificato.

Subì la morte l'assassino, vedendo redivivo l'ucciso: questi sono i segni della tua risurrezione, o Cristo e questi sono i trofei della tua immacolata passione.

Θεοτοκίον

Πάναγνε ἡ μόνη τῶ πλαστουργῶ, καὶ τοῖς ἀνθρώποις, ὑπὲρ νοῦν μεσιτεύσασα, τὸν Υἱόν σου ἴλεων, τοῖς ἐπταικόσι δούλοις σου, καὶ ὑπέρμαχον, χρηματίσαι δυσώπησον.

Κανὼν Σταυροαναστάσιμος Σκηνώσεως Ἰωνάς

Μωλώπων σὺ πειραθείς, ἄδου τραυματίας, πάθει Σταυροῦ συνανέστησας, ὅθεν σοὶ κραυγάζω. Ανάγαγε, ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου φιλάνθρωπε.

Ἀνοίγονταί σοι Χριστέ, φόβω πύλαι ἄδου, σκεύη ἐχθροῦ δὲ ἀρπάζονται, ὅθεν σοὶ Γυναῖκες ὑπήντησαν, ἀντὶ λύπης χαρὰν κομισάμεναι.

Τῆς Θεοτόκου ὁ αὐτὸς

Μορφοῦται τὸ καθ' ἡμᾶς, ἐκ τῆς ἀκηράτου Κόρης, ὁ σχήματι ἄμοιρος, σχήματι ὑπάρξας καὶ πράγματι, μὴ τραπείς τὴν θεότητα ἄνθρωπος.

Ἀβύσσου ἀμαρτιῶν, καὶ τῆς καταγιδος, Πάναγνε τῶν παθῶν ῥύσαι με, πέφυκας λιμὴν γὰρ καὶ ἄβυσσος, τῶν θαυμάτων τοῖς πίστει σοὶ προστρέχουσι.

Κοντάκιον Ἦχος γ'

Ἡ Παρθένος Ἐξανέστης σήμερον, ἀπὸ τοῦ τάφου Οἰκτίρμον, καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγες, ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου, σήμερον Ἀδὰμ χορεύει, καὶ χαίρει Εὐᾶ, ἅμα δέ, καὶ οἱ Προφῆται, σὺν Πατριάρχαις, ἀνυμνοῦσιν ἀκαταπαύστως, τὸ θεῖον κράτος τῆς ἐξουσίας σου.

Theotokion. O purissima, che sola, oltre ogni comprensione, mediasti tra il Creatore e gli uomini, implora il Figlio tuo perché sia propizio ai tuoi servi caduti e li difenda.

Canone stavroanastàsimo. Giona dalla dimora.

Provato dalle lividure, patendo la croce, risuscitasti con te i feriti dell'ade, perciò a te grido: Trai dalla perdizione la mia vita, o amico degli uomini.

A te si aprono per timore le porte dell'ade, sono predati i vasi del nemico; perciò le donne ti incontrarono riportando gioia in cambio di tristezza.

Canone della Theotokos. Stesso irmòs.

Prende la nostra forma dalla fanciulla inviolata colui che non ha forma, mostrandosi uomo nella figura e nell'opera, immutato come Dio.

Dall'abisso dei peccati e dalla tempesta delle passioni liberami, o purissima, poiché tu sei porto e abisso di prodigi per quanti a te con fede accorrono.

Kontàkion.

Risorgesti oggi dalla tomba, o misericordioso e ci traesti dalle porte della morte; oggi Adamo danza ed Eva è nella gioia; con loro anche i profeti, con i patriarchi, senza sosta cantano la forza divina della tua potenza.

Ὁ Οἶκος

Οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον χορευέτωσαν, καὶ Χριστὸν τὸν Θεὸν ὁμοφρόνως ὑμνεύωσαν, ὅτι τοὺς δεσμίους ἐκ τῶν τάφων ἀνέστησε. Συγχαίρει πᾶσα ἡ κτίσις, προσφέρουσα ἐπάξια ἄσματα, τῷ πάντων Κτίστη καὶ Λυτρωτῇ ἡμῶν, ὅτι τοὺς βροτοὺς ἐξ ἄδου σήμερον, ὦ Ζωοδότης συνανελκύσας, πρὸς οὐρανοὺς συνανυψοῖ, καὶ καταράσσει τοῦ ἐχθροῦ τὰς ἐπάψεις, καὶ πύλας τοῦ ἄδου διαθλάττει, τῷ θείῳ κράτει τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ.

Ὡδὴ ζ' Ὁ Εἰρμὸς

Ὡς πάλαι τοὺς εὐσεβεῖς, τρεῖς Παῖδας ἐδρόσισας, ἐν τῇ φλογὶ τῇ Χαλδαϊκῇ, τῷ φωτιστικῷ τῆς θεότητος πυρί, καὶ ἡμᾶς καταύγασον, Εὐλογητὸς εἶ κράζοντας, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ἐρράγη τὸ τοῦ Ναοῦ, φαιδρὸν καταπέτασμα, ἐν τῷ Σταυρῷ τοῦ Δημιουργοῦ, τὴν ἐγκεκρυμμένην τῷ γράμματι δηλοῦν, τοῖς πιστοῖς ἀλήθειαν. Εὐλογητὸς εἶ κράζουσιν, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Νυγείσης σου τῆς πλευρᾶς, ῥανίδες θεόρρουτοι, ζωοποιοῦ αἵματος Χριστέ, οικονομικῶς ἀποστάζουσαι εἰς γῆν, τοὺς ἐκ γῆς ἀνέπλασαν. Εὐλογητὸς εἶ κράζοντας, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ikos.

Danzino oggi il cielo e la terra e cantino concordi a Cristo Dio perché ha fatto risorgere i prigionieri dalle tombe; tutto il creato si congratula offrendo degni canti al Creatore dell'universo e nostro Redentore: oggi dall'ade ha tratto con sé i mortali e sino ai cieli con sé li innalza perché è lui il datore di vita; egli abbatte la boria del nemico e infrange le porte dell'ade con la forza divina della sua potenza.

Ode 7. Irmòs.

Come un tempo irrorasti di rugiada i tre pii fanciulli tra le fiamme dei caldei col fuoco illuminante della divinità, rischiara ora anche noi che acclamiamo: Benedetto sei tu, Dio dei nostri padri.

Si squarciò lo splendente velo del tempio davanti alla croce del Creatore, rivelando la verità nascosta nella lettera ai fedeli che acclamano: Benedetto sei tu, Dio dei nostri padri.

Dal tuo fianco trafitto le gocce di fonte divina del tuo sangue vivificante, o Cristo, stillando a terra conforme all'economia, riplasmarono i nati dalla terra, che acclamano: Benedetto sei tu, Dio dei nostri padri.

Τριαδικόν

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἀγαθόν, Πατρὶ συνδοξάσωμεν, καὶ τῷ Υἱῷ τῷ μονογενεῖ, μίαν ἐν τρισί, πιστοὶ σέβοντες ἀρχήν, καὶ μίαν θεότητα. Εὐλογητὸς εἶ κράζοντες, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Κανὼν Σταυροαναστάσιμος Σοβαρὸς ὁ τύραννος

Οὐ ψιλὸν ὁ ἥλιος, ἐν Σταυρώκρεμάμενον ἄνθρωπον, ἀλλὰ Θεὸν σκοτίζεται, σεσαρκωμένον ὄρων, ὦ καὶ ψάλλομεν. Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ἰσχυρὸν θεότητι, δεδεγμένος ἄδης ὁ δαίμων, τὸν ἀφθαρσίας πάροχον, ψυχὰς δικαίων βοῶσας ἤμεσεν. Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Θεοτοκίον

Θησαυρὸς πολύτιμος, εὐλογίας Πάναγνε πέφυκας, τοῖς καθαρὰ καρδία, σὲ ὁμολογοῦσι Θεογεννήτριαν, καὶ γὰρ ἐκ σοῦ σεσάρκωται, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Τῆς Θεοτόκου ὁ αὐτὸς

Ὁ τῆς δόξης Κύριος, καὶ κρατῶν τῶν ἄνω Δυνάμεων, ὁ σὺν Πατρὶ καθήμενος, παρθενικαῖς ταῖς χερσὶ φερόμενος, Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ἰταμὸς ὁ θάνατος, ἀλλὰ τοῦτον σοὶ ὁμίλησαντα, ἐκ τῆς Παρθένου ὤλεσας, θεοῦπόστατος, σὰρξ γενόμενος. Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Trinitario. Glorifichiamo lo Spirito buono con il Padre e il Figlio unigenito, venerando nei tre, o fedeli, unico potere e unica divinità e acclamando: Benedetto sei tu, Dio dei nostri padri.

Canone stavroanastàsimo. Il severo tiranno.

Il sole si oscura vedendo appeso alla croce non un semplice uomo, ma Dio incarnato, al quale cantiamo: Benedetto sei tu, Signore, Dio dei nostri padri.

L'ade impaurito, ricevendo il potente per divinità, il datore dell'incorruzione, vomitò le anime dei giusti acclamanti: Benedetto sei tu, Signore, Dio dei nostri padri.

Theotokion. Tesoro prezioso di benedizione, o purissima, sei divenuta per quanti con retto cuore ti proclamano Genitrice di Dio; poiché da te s'incarnò il Dio dei nostri padri.

Canone della Theotokos. Stesso irmòs.

Signore della gloria e dominatore delle potenze celesti, seduto in trono col Padre, portato da mani vergini, benedetto sei tu, Signore, Dio dei nostri padri.

L'arrogante morte, incontrando te, divina ipòstasi, ne fu annientata, quando diventasti carne della Vergine; Benedetto sei tu, Signore, Dio dei nostri padri.

Θεοτόκον πάντες σε, τὸν Θεὸν
κυήσασαν ἔγνωμεν, τὸν τῆς Τριάδος
ἓνα γάρ, σεσαρκωμένον ἀγνή
γεγέννηκας. Εὐλογημένος Πάναγνε, ὁ
καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

Ὠδὴ η'
Ὁ Εἰρμός

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβεία
προεστῶτες νεανίαί, τῆ φλογὶ δὲ μὴ
λωβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελλον.
Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον,
καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

Ἐρράγη ναοῦ ἡ φαιδρότης, ὅτε ὁ
Σταυρὸς σου ἐπάγη ἐν Κρανίῳ, καὶ ἡ
κτίσις συνεκλονεῖτο, φόβῳ
ἀναμέλπουσα. Εὐλογεῖτε πάντα τὰ
ἔργα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἀνέστης Χριστὲ ἐκ τοῦ τάφου, καὶ τὸν
πεπτωκότα τῆ ἀπάτη, διὰ ξύλου
ἀνωρθώσω θεία δυνάμει, κράζοντα καὶ
λέγοντα. Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τὸν
Κύριον, καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον

Ναὸς τοῦ Θεοῦ ἀνεδείχθης, ἔμψυχον
χωρίον κιβωτὸς τε, τὸν Ποιητὴν, τοῖς
βροτοῖς γὰρ Θεογεννητορ, ἄχραντε
κατήλλαξας, καὶ ἀξίως πάντα τὰ ἔργα
ὑμνοῦμέν σε, καὶ ὑπερψοῦμεν εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Tutti sappiamo che sei Genitrice di Dio,
avendo concepito Dio; poiché o pura,
generasti uno della Trinità incarnato.
Benedetto, o purissima, il frutto del tuo
seno.

Ode 8.
Irmòs.

Gettati in un rogo insostenibile, i
giovani paladini della pietà, senza
ricevere alcun danno dalla fiamma,
intonavano l'inno divino: Benedite, opere
tutte, il Signore e sovresaltatelo per tutti i
secoli

Si squarciò lo splendido velo del
tempio, quando la tua croce fu piantata
sul luogo del cranio e si sconvolgeva per
il timore tutto il creato, mentre intonava il
canto: Benedite, opere tutte, il Signore e
sovresaltatelo per tutti i secoli

Risorgesti, o Cristo, dalla tomba e con
divina potenza rialzasti colui che per la
seduzione dell'albero era caduto ed egli
ora acclama e dice: Benedite, opere tutte,
il Signore e sovresaltatelo per tutti i
secoli.

Theotokion. Ti rivelasti tempio di Dio e il
tuo grembio arca spirituale: riconciliasti
infatti il Creatore con i mortali, o pura
Genitrice di Dio e giustamente noi tutti,
opere sue, ti cantiamo e sovresaltiamo, per
tutti i secoli.

Κανὼν Σταυροαναστάσιμος
Ἐνύλου φλόγα πυρός

Ὁ Λόγος οὐ παθητός, ἀπαθής γὰρ τῇ θεότητι, πάσχει σαρκὶ δὲ Θεός, ὧ καὶ ψάλλομεν. Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Υπνώσας μὲν ὡς θνητός, ἐξ ἠγέρθης ὡς ἀθάνατος Σῶτερ, καὶ σώξεις θανάτου τοὺς μέλλοντας. Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τριαδικὸν

Λατρεύομεν εὐσεβῶς, τρισυπόστατον θεότητα, ἐνιζομένην ἀπαύστως καὶ ψάλλομεν. Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τῆς Θεοτόκου ὁ αὐτός

Ἡ τάξεις τὰς νοεράς, οἷα Μήτηρ ὑπεράρασα, καὶ πλησίον Θεοῦ χρηματίσασα, εὐλογοῦμεν εὐλογημένη, παρθένε τὸν τόκον σου, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τὸ κάλλος τὸ φυσικόν, ὠραιότερον ἀνέδειξας, ἐξαστράψασα σάρκα θεότητος. Εὐλογοῦμεν εὐλογημένη, Παρθένε τὸν τόκον σου, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὡδὴ θ'
Ὁ Εἰρμός

Canone stavroanastàsimo.
Spegnendo la fiamma.

Dio Verbo impassibile, non potendo patire per la sua divinità, patisce nella carne e a lui cantiamo: Benedite opere tutte del Signore, il Signore ed esaltatelo per i secoli.

Addormentandoti come mortale, ti svegliasti immortale, o Salvatore e salvi dalla morte quanti cantano: benedite opere tutte del Signore, il Signore ed esaltatelo per tutti i secoli.

Trinitario. Piamente diamo culto alla Divinità trisipostatica sempre perfettamente una e cantiamo: benedite, opere tutte del Signore, il Signore ed esaltatelo per tutti i secoli.

Canone della Theotokos. Stesso irmòs.

Come Madre sovrasti le schiere intellettuali e stai accanto a Dio, Vergine benedetta; noi benediciamo il tuo parto e l'esaltiamo per tutti i secoli.

La bellezza fisica più bella mostrasti irradiando carne della Divinità; benediciamo, o Vergine benedetta, il tuo parto e l'esaltiamo per tutti i secoli.

Ode 9. Irmòs.

Καινὸν τὸ θαῦμα καὶ θεοπρεπές! τῆς Παρθένου γὰρ τὴν κεκλεισμένην πύλην, σαφῶς διοδεύει Κύριος, γυμνὸς ἐν εἰσόδῳ, καὶ σαρκοφόρος ὤφθη ἐν ἐξόδῳ Θεός, καὶ μένει ἡ πύλη κεκλεισμένη, ταύτην ἀφράστως, ὡς Θεομήτορα μεγαλύνομεν.

Φρικτὸν ιδέσθαι σὲ τὸν ποιητὴν, ἐπὶ ξύλου ἀναρτηθέντα Λόγε Θεοῦ, σαρκικῶς δὲ πάσχοντα, Θεὸν ὑπὲρ δούλων, καὶ ἐν μνημείῳ ἄπνουν κατακείμενον, νεκροὺς δὲ τοῦ ἄδου λελυκότα, ὅθεν Χριστέ σε, ὡς παντοδύναμον μεγαλύνομεν.

Φθορὰς θανάτου ἔσωσας Χριστέ, τοὺς προπάτορας, κατατεθεὶς ἐν τάφῳ νεκρός, καὶ ζωὴν ἐξήνησας, νεκροὺς ἀναστήσας, χειραγωγήσας φύσιν τὴν βροτείαν πρὸς φῶς, καὶ θείαν ἐνδύσας ἀφθαρσίαν, ὅθεν πηγὴν σε, φωτὸς ἀειζώου μεγαλύνομεν.

Θεοτοκίον

Ναὸς καίθρονος ὤφθης τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ ὤκησεν ὁ ἐν ὑψίστοις πέλων, τεχθεὶς ἀπειράνδρως Πάναγνε, σαρκὸς μὴ ἀνοίξας ὅλως σου πύλας, ὅθεν ταῖς ἀλήκτοις, σεμνῇ λιταῖς σου, τὰ φύλα τῶν βαρβάρων, θᾶπτον εἰς τέλος, τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν καθυπόταξον.

Κανὼν Σταυροαναστάσιμος Οἱ τῷ γλυκεῖ τοῦ Ἀχράντου σου

Γέρας βροτοῖς ἐξ ἀτίμου θανάτου, πάσιν ἐπήγασας, οὐ διὰ σταυρώσεως Σῶτερ γευσάμενος, τὴ οὐσία τὴ θνητὴ, ἀφθαρσίαν μοί, ἐδώρησω Χριστέ ὡς φιλάνθρωπος.

Ο meraviglia nuova e degna di Dio: davvero il Signore attraversò la porta chiusa della Vergine, spoglio nell'entrare e rivestito di carne al suo uscire Dio apparve e la porta restò chiusa: noi dunque ineffabilmente come Genitrice di Dio la magnifichiamo.

È tremendo, o Verbo di Dio, vedere te, il Dio Creatore, che liberò i morti dall'ade, innalzato sul legno, patire nella carne per i servi, giacere senza respiro in un sepolcro; per questo, o Cristo, come onnipotente ti magnifichiamo.

Salvasti i progenitori dalla corruzione della morte, o Cristo, deposto morto nella tomba; facesti rifiorire la vita risuscitando i morti, conducendo per mano la natura umana alla luce e rivestendola di incorruttela divina e noi ti magnifichiamo, fonte di luce sempre viva.

Theotokion. Ti rivelasti tempio e trono di Dio in cui dimorò colui che è negli eccelsi, partorito senza esperienza d'uomo, o purissima, senza affatto aprire le porte della carne; tu dunque, o venerabile, con le tue suppliche incessanti, affrettati ormai a sottomettere le nazioni barbare al nostro imperatore.

Canone stavroanastàsimo. Quanti dalla dolcezza.

Οnore a tutti i mortali facesti scaturire dalla tua disonorata morte, che tu gustasti con la crocifissione e a me, sostanza mortale, donasti l'immortalità, Cristo Salvatore, amico degli uomini.

Ἐσωσὰς με ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου,
Χριστέ καὶ ὑψώσας, καὶ Πατρὶ
προσήγαγες τῷ σω Γεννήτορι, δεξιὰ τε
τῆ αὐτοῦ συνεκάθισας, διὰ σπλάγχνα
ἐλέους σου Κύριε.

Τῆς Θεοτόκου ὁ αὐτὸς

Κόρος τῶν σῶν ἐφυρνίων Παρθένε,
τοῖς εὐαγέσι πιστοῖς, ὅλως οὐ
προσγίνεται, πόθω γὰρ πόθον αἰεὶ
θεῖον, καὶ πνευματικὸν
προσλαμβάνοντες, ὡς μητέρα Θεοῦ
μεγαλύνουσιν.

Ἐθου ἡμῖν ἀκαταίσχυντον πρέσβιν,
τὴν σὲ τεκοῦσαν Χριστέ, ταύτης ταῖς
ἐντεύξεσιν, ἴλεων νέμοις ἡμῖν, Πνεῦμα
μεταδοτικὸν ἀγαθότητος, ἐκ Πατρὸς
διὰ σοῦ προερχόμενον.

Αἶνοι Ἦχος γ'

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ
φρικτοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν,
Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ
Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ ἐκῶν
ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ
σῶσαι τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν
προσκυνήσωμεν.

Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ
φύλακές σου Κύριε, ἀλλὰ τὸ συνέδριον
τῆς ματαιότητος, πληρώσαν δώρων τὴν
δεξιὰν αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν
ἀνάστασίν σου, ἦν ὁ κόσμος δοξάζει.
Ἐλέησον ἡμᾶς.

Χαράς τὰ πάντα πεπλήρωται, τῆς
Ἀναστάσεως τὴν πείραν εἰληφότα.
Μαρία γὰρ ἡ Μαγδαληνή, ἐπὶ τὸ μνήμα
ἦλθεν, εὗρεν Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον
καθήμενον, τοῖς ἱματίοις
ἐξαστράπτοντα καὶ λέγοντα. Τί ζητεῖτε

Salvasti me sorgendo dal sepolcro,
Cristo e mi elevasti e conducesti al Padre
tuo genitore, facendomi sedere alla sua
destra, per le viscere della tua
misericordia, Signore.

Canone della Theotokos. Stesso irmòs.

Mai si saziano di celebrarti i tuoi puri
fedeli, o Vergine; anzi sempre più
cresce il loro divino desiderio
spirituale e qual Genitrice di Dio ti
magnificano.

Ci hai costruita fidente avvocata la tua
Genitrice, o Cristo; per la sua
intercessione concedi benigno a noi lo
Spirito con il suo dono di bontà, che
attraverso di te procede dal Padre.

Piccola ectenia ed esclamazione: Poiché ti
lodano tutte le potenze. *Poi* Santo il Signore
ecc. e l'Exapostilarion appropriato col suo
Theotokion. Quindi iniziamo le lodi.

Stichirà anastàsima. Tono 3.

Venite, genti tutte, comprendete il senso
del temibile mistero: Cristo nostro
Salvatore, il Verbo che era nel principio,
fu per noi crocifisso, per suo volere
sepolto e risorse dai morti per salvare
l'universo: lui dunque adoriamo.

Narrarono tutti i prodigi i custodi posti
a tua guardia Signore; ma il sinedrio della
vanità colmò la loro destra di doni
credendo di tener nascosta la tua
risurrezione, che il mondo glorifica: abbi
pietà di noi.

L'universo fu colmo di gioia quando
sperimentò la tua risurrezione; Maria
Maddalena, infatti, venne alla tomba e
trovò l'angelo seduto sulla pietra, fulgido
nella sua veste, che così parlava: Perché

τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν, οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἐγήγερται, καθὼς εἶπε, προάγων ἐν τῇ Γαλιλαία.

Ἐν τῷ φωτί σου Δέσποτα, ὀψόμεθα φῶς φιλάνθρωπε, ἀνέστης γὰρ ἐκ τῶν νεκρῶν, σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρούμενος, ἵνα σὲ πᾶσα κτίσις δοξολογῇ, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὑμνον ἐωθινόν, αἱ Μυροφόροι Γυναῖκες, τὰ δάκρυα προσέφερον Κύριε, εὐωδίας γὰρ ἀρώματα κατέχουσαι, τὸ μνήμά σου κατέλαβον, τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, μυρίσαι σπουδάζουσαι, Ἄγγελος καθήμενος ἐπὶ τὸν λίθον, αὐταῖς εὐηγγελίσατο, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τὸν θάνατον γὰρ πατήσας, ἀνέστη ὡς Θεός, παρέχων πᾶσι τὸ μέγα ἔλεος.

Ἐξαστράπτων Ἄγγελος, ἐπὶ τὸ μνήμά σου τὸ ζωοποιόν, ταῖς Μυροφόροις ἔλεγεν, Ἐκένωσε τοὺς τάφους ὁ Λυτρωτής, ἐσκύλευσε τὸν ἄδην, καὶ ἀνέστη τριήμερος, ὡς μόνος Θεός καὶ παντοδύναμος.

Εἰς τὸ μνήμά σε ἐπεζήτησεν, ἐλθοῦσα τῇ μιᾷ τῶν Σαββάτων, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ μή, εὐροῦσα δὲ ὠλοφύρετο, κλαυθῶ βοῶσα, οἴμοι Σωτήρ μου, πῶς ἐκλάπης πάντων Βασιλεῦ; Ζεῦγος δὲ ζωηφόρων Ἀγγέλων, ἔνδοθεν τοῦ μνημείου ἐβόα. Τί κλαίεις ὦ Γύναι; Κλαίω φησίν, ὅτι ἤραν τὸν Κύριόν μου τοῦ τάφου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. Αὐτὴ δὲ στραφεῖσα ὀπίσω, ὡς κατείδέ σε, εὐθέως ἐβόα, ὁ Κύριός μου, καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοί.

cercate il vivente fra i morti? Non è qui, è risorto come disse e vi precede in Galilea.

Nella tua luce, Sovrano, vedremo la luce o amico degli uomini, perché risorgesti dai morti donando alla stirpe umana la salvezza, affinché tutto il creato glorifichi te, l'unico senza peccato: abbi pietà di noi.

Altri Stichirà, anatolikà.

Quale inno mattutino, le mirofòre ti offrivano lacrime, Signore; con aromi profumati giunsero al tuo sepolcro, volendo ungere il tuo corpo immacolato, ma un angelo seduto sulla pietra le evangelizzò: Perché cercate il vivente fra i morti? Calpestando la morte, risorse come Dio per concedere a tutti la grande misericordia.

L'angelo che rifulgeva nel tuo sepolcro vivificante diceva alle mirofòre: Svuoò le tombe, spogliò l'ade e risorse il terzo giorno il Redentore, unico Dio onnipotente.

Venuta alla tua tomba il primo giorno della settimana, Maria Maddalena ti cercava; non trovandoti gemeva, esclamando nel pianto: O mio Salvatore, come ti hanno potuto rapire, o Re dell'universo? Ma una coppia di angeli portatori di vita gridava dall'interno della tomba: Donna, perché piangi? Piango, diceva, perché hanno tolto dalla tomba il mio Signore e non so dove lo hanno posto. Ma quando essa si voltò e ti vide, subito esclamò: Mio Signore e mio Dio gloria a te.

Ἐβραῖοι συνέκλεισαν, ἐν τῷ τάφῳ τὴν ζωὴν, Ληστής δὲ ἀνέωξεν ἐν τῇ γλώσσει τὴν τρυφήν, κραυγάζων καὶ λέγων, ὁ μέτ' ἐμοῦ δι' ἐμὲ σταυρωθεὶς, συνεκρέματό μοι ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ ἐφαίνεται μοι ἐπὶ τοῦ θρόνου, τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος, αὐτὸς γὰρ ἐστὶ Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

ΕΙΣ ΤΗΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΝ ΟΙ ΜΑΚΑΡΙΣΜΟΙ

Ἀθετήσαντα Χριστέ, τὴν ἐντολὴν σου, τὸν προπάτορα Ἀδάμ, τοῦ Παραδείσου ἐξώρισας, τὸν δὲ Ληστὴν Οἰκτίρμον, ὁμολογήσαντα σὲ ἐν Σταυρῷ, ἐν αὐτῷ εἰσώκισας κράζοντα. Μνήσθητί μου Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Ἀμαρτήσαντας ἡμᾶς, τὴ τοῦ θανάτου, κατεδίκασας ἀρά, ὁ Ζωοδότης καὶ Κύριος, ἐν δὲ τῷ σώματί σου, ἀναμαρτήτως Δέσποτα παθῶν, τοὺς θνητοὺς ἐζώωσας κράζοντας. Μνήσθητι καὶ ἡμῶν, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, συνεξανέστησας, ἡμᾶς ἐκ τῶν παθῶν, τὴ Ἀναστάσει σου Κύριε, τοῦ δὲ θανάτου πᾶσαν, τὴν δυναστείαν ὤλεσας Σωτήρ, διὰ τοῦτο πίστει σοὶ κράζομεν. Μνήσθητι καὶ ἡμῶν, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Gli ebrei rinchiusero nella tomba la vita, ma un ladrone con la lingua aprì il paradiso gridando: Colui che con me per me fu crocifisso, con me dal legno pendeva, ma mi appariva seduto in trono col Padre perché egli è il Cristo nostro Dio, colui che possiede la grande misericordia.

ALLA LITURGIA

Dopo Benedetto il regno e la grande synapti (le Irinikà), si cantano le tre stasi delle antifone, oppure le due stasi dei typikà e le Beatitudini (Makarismi) con i quali vengono cantati i seguenti tropari Anastasimi delle Beatitudini.

Esiliasti dal paradiso il primo padre Adamo che dispreggiò il tuo comando, o Cristo misericordioso, ma tu vi ponesti il ladrone che ti rese testimonianza sulla croce supplicando: Ricordati di me, Salvatore, nel tuo Regno.

O Datore di vita e Signore, per i nostri peccati ci condannasti alla maledizione della morte; patendo senza peccato nel tuo corpo, o Sovrano, desti la vita ai morti che gridano: Ricordati anche di noi nel tuo Regno.

Risorto dai morti, ci hai elevato dalle passioni con la tua risurrezione, o Signore; tu distruggesti tutto il dominio della morte, o Salvatore, perciò con fede a te esclamiamo: Ricordati anche di noi nel tuo Regno.

Τῆ τριημέρω σου ταφή, τοὺς ἐν τῷ ἄδη νεκρωθέντας ὡς Θεός, ζωοποιήσας συνήγειρας, καὶ ἀφθαρσίαν πάσιν, ὡς ἀγαθὸς ἐπήγασας ἡμῖν, τοῖς ἐν πίστει κρᾶζουσι πάντοτε. Μνήσθητι καὶ ἡμῶν, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Ταῖς Μυροφόροις Γυναιξί, πρώταις ἐφάνης, ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Σωτὴρ βοήσας τό, Χαίρετε, καὶ δι' αὐτῶν τοῖς φίλοις, τὴν σὴν μηνύεις ἔγερσιν Χριστέ, διὰ τοῦτο πίστει σοὶ κρᾶζομεν. Μνήσθητι καὶ ἡμῶν, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Ἐν τῷ ὄρει Μωϋσῆς, χεῖρας ἀπλώσας, προετύπου τὸν Σταυρόν, τὸν Ἀμαλήκ τροπώσαμενος, ἡμεῖς δὲ πίστει τοῦτον, κατὰ δαιμόνων ὄπλον κραταιόν, εἰληφότες πάντες κραυγάζομεν. Μνήσθητι καὶ ἡμῶν, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Δόξα...

Τὸν Πατέρα καὶ Υἱόν, καὶ Πνεῦμα ἅγιον, ὑμνήσωμεν πιστοί, ἓνα Θεόν, ἓνα Κύριον, ὡς ἐξ ἑνὸς Ἡλίου, τρισσολαμπῆς γὰρ ἐστὶν Ἡ Τριάς, καὶ φωτίζει πάντας τοὺς κρᾶζοντας. Μνήσθητι καὶ ἡμῶν, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Καὶ νύν... Θεοτοκίον

Χαῖρε ἡ πύλη τοῦ Θεοῦ, δι' ἧς διῆλθε, σαρκωθεὶς ὁ Πλαστουργός, ἐσφραγισμένην φυλάξας σε, Χαῖρε νεφέλη κούφη, τὸν θεῖον ὄμβρον φέρουσα Χριστόν. Χαῖρε κλίμαξ καὶ θρόνε οὐράνιε. Χαῖρε ὄρος σεπτόν, πῖον ἀλατόμητον.

Con la tua sepoltura di tre giorni, come Dio vivificasti e risvegliasti i morti nell' Ade e nella tua bontà, donasti l'incorruttela a tutti noi che sempre esclamiamo con fede: Ricordati anche di noi nel tuo Regno.

Alle mirofore per primo apparisti risorto dai morti, o Salvatore, dicendo: Salve! E per esse fai sapere agli amici la tua resurrezione, o Cristo, perciò con fede esclamiamo: Ricordati anche di noi nel tuo Regno.

Sul monte Mosè stese le mani prefigurando la croce e sconfisse Amalek; noi con fede abbiamo preso questa come arma potente contro i demoni e invociamo tutti: Ricordati anche di noi nel tuo Regno.

Gloria.

Il Padre, il Figlio e lo Spirito santo, inneggiamo, fedeli, un solo Dio, un solo Signore, come da un unico sole, poiché è trifulgida la Trinità e illumina tutti quelli che gridano: Ricordati anche di noi, nel tuo Regno.

E ora. Theotokion.

Salve, porta di Dio, per cui passò il Creatore incarnato, conservandoti sigillata; salve, nube leggera, che porti Cristo, pioggia divina; salve scala e trono celeste, salve monte venerando, pingue e intatto.

E quindi il resto della Divina Liturgia.